

EXEMPLAR DE ASSINANTE **VENDA PROIBIDA** • Assinaturas (abbonamenti) on-line: www.insieme.com.br



Buon Natale

CHE DENTRO OGNI CUORE RISPLENDA LA LUCE

FELIZ NATAL: QUE EM CADA CORAÇÃO BRILHE A LUZ



SCUOLA DANTE ALIGHIERI CAMERINO - ITALIA

Corsi di Lingua e Cultura italiana



Università di Camerino



Aprender italiano visitando a Itália!

Vacanza Studio nel cuore dell'ITALIA
Un'esperienza indimenticabile per tutte le età!

1ª semana

programa indicativo 2014

- Domingo-chegada e acomodação nos apartamentos
- Segunda-feira 10h - Apresentação dos cursos e **TESTE** 15.30h – Coquetel de Boas-vindas
- Terça-feira 9h às 13h – Aulas
15h - visita guiada a Camerino e à Universidade
- Quarta-feira 9h às 12.30h – Aulas
14h – visita à cidade medieval de Gúbio
- Quinta-feira das 9h às 13h – Aulas
15h - Apresentação e degustação de vinhos e produtos típicos da região de Marche (produtos locais)
- Sexta-feira 9h às 13h – Aulas
15.30h Visita guiada ao Museu de Camerino
- Sábado Livre (possibilidade de organizar excursões extras: **SÃO MARINO** e **URBINO, SIENA** e **PISA** etc.)
- Domingo Excursão à **Florença**

3ª semana

- Segunda-feira Manhã livre - 15h às 19h - Aulas
- Terça-feira 9h às 13h – Aulas
19h – Jantar internacional
- Quarta-feira 9h às 13h – Aulas
16h às 19h Aula de cultura italiana
- Quinta-feira das 9h às 13h – Aulas
Verão – Passeio a Loreto e ao Mar
Inverno – Passeio na neve (Montes "Sibillini")
- Sexta-feira 9h às 13h – Aulas
16h às 19h Aula de cultura italiana
- Sábado Livre (possibilidade de organizar excursões extras: **VENEZA, SIENA** e **PISA** etc.)
- Domingo Excursão à **ROMA** e o Vaticano

2ª semana

- Segunda-feira Manhã livre - 15h às 19h Aulas
- Terça-feira 9h às 13h – Aulas
18h Noite no Castelo Medieval (passeio pelo castelo e jantar com música italiana)
- Quarta-feira 9h às 13h – Aulas
- Quinta-feira das 9h às 13h – Aulas
14h-visita à Assis: cidade natal de São Francisco
- Sexta-feira 9h às 13h – Aulas
16h às 18h - Aula de cultura italiana
- Sábado Livre (possibilidade de organizar excursões extras: **NAPOLI, POMPEI, CAPRI, SORRENTO** etc.)
- Domingo Excursão a **Bolonha** (cozinha, arte e diversão)

4ª semana

- Segunda-feira Manhã livre - 15h às 19h - Aulas
21h – Noite de Música italiana e videokê
- Terça-feira 9h às 13h – Aulas
15h Visita às **GRUTAS de FRASASSI** e ao outlet Giorgio Armani
- Quarta-feira 9h às 13h – Aulas
das 16h às 18h Aula de cozinha italiana
- Quinta-feira das 9h às 13h – Aulas
- Sexta-feira 9h – **TESTE FINAL**
13h – Entrega dos certificados
- Sábado 6h às 9h partida



Scuola Dante



Antiga cidade universitária
Tranquila e segura



**DESCONTO ESPECIAL
PARA BRASILEIROS**

VALOR TOTAL: 888 €



Patrocínio
Universidade
de Camerino

Ficha de inscrição on-line:
www.scuoladantealighieri.org

Piazza G. Garibaldi, 7 - 62032 Camerino ITALIA
centroalighieri@scuoladantealighieri.org tel. +39 0737 642611 fax +39 0737 642611

Certificação CELI
Universidade para
Estrangeiros de Perugia





INSIEME® é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e italo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro que atende às exigências da Lei de Imprensa está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

PROPRIEDADE

SOMMO EDITORA LTDA
CNPJ 02.533.359/0001-50
Rua Professor Nivaldo Braga, 573
CEP 82900-090 - Curitiba - PR
Fone/Fax (041) 3366-1469
www.insieme.com.br

insieme@insieme.com.br

ENDEREÇO PARA CORRESPONDÊNCIA

Caixa Postal: 17817
CEP: 80210-980 - CURITIBA - PR

EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON
Reg. 552/04/76v-PR
desiderioperon@gmail.com

TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO

CLAUDIO PIACENTINI - Roma
VERSÃO P/ PORTUGUÊS:

Desiderio Peron

CIRCULAÇÃO

Exclusivamente através de assinaturas

COMPOSIÇÃO,

EDITORIAÇÃO E ARTE

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron

Redação • RS - Joana Paloschi
<paloschi@insieme.com.br> • SP
Edoardo Coen <ecoen@uol.com.br>

• SC - Franco Gentili

<gentili@insieme.com.br>

Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/AdnKronos/Novocolon/ AGI e fontes independentes.

IMPRESSÃO

Impressul Ind. Gráfica Ltda.
Rua Venâncio da Silva Porto 1061
Nova Brasília
Fone 047-2106-9000
CEP: 89252-230 - Jaraguá do Sul-SC



Apesar de tudo, é Natal

A temporada parece ser das contradições: um senador eleito no exterior que apresenta proposta para acabar com a cidadania "iure sanguinis", sem considerar ao menos o direito adquirido de quem "já nasceu italiano", ou que está na fila da cidadania há anos; outro senador, também eleito no exterior, quer instituir um "imposto" anual sobre a cidadania de todos que residem fora da Bota para dar sentido ao axioma dos direitos e deveres; enquanto o governo italiano, em crise permanente e na contramão de tudo quanto até aqui se reivindicou, anuncia o fechamento de seu consulado no Recife, exatamente quando a Fiat ali começa a construção de sua maior fábrica (pag. 24). Mas, como diz a mensagem etérea, paz na terra aos homens de boa vontade. Deixe-se de lado, pois, pelo menos por uns instantes, o aprofundamento do debate sobre legítimos interesses, para mergulhar na boa nova natalina: Feliz Natal e boa leitura! ■

A prescindere tutto, è Natale

Il periodo sembra di grandi contraddizioni: un senatore eletto all'estero che presenta una proposta per porre fine con la cittadinanza iure sanguinis, fregandosene di chi "già è nato italiano" o è nella fila della cittadinanza da anni; un altro senatore anche egli eletto all'estero che vuole istituire una tassa annuale sulla cittadinanza di tutti quelli che vivono fuori dallo Stivale per rispettare la regola diritti/doveri; mentre il governo italiano, in crisi permanentemente e contro tutto ciò che fino a qui era stato rivendicato, annuncia la chiusura del suo consolato a Recife, proprio quando la Fiat sta iniziandovi la costruzione della sua più grande fabbrica (pag. 24). Ma, come dice il messaggio, pace agli uomini di buona volontà. Lasciamo di lato, almeno per un momento, l'approfondimento del dibattito sui legittimi interessi per immergerci nella buona novella natalizia: Buon Natale e buona lettura! ■

La nostra copertina

■ *Como una catedral de luces, assim foi a decoração natalina da Rua XV de Novembro, em Curitiba, no Natal do ano que passou. Tomamos de empréstimo essa imagem para colocá-la dentro de um hipotético coração - o de nossos leitores, colaboradores e anunciantes - para lhes desejar um Feliz e iluminado Natal. (Arte adaptada de http://rakmainof.altervista.org sobre foto de Desiderio Peron)* ■



La nostra copertina

■ *Como una catedral de luci, così la decorazione natalizia della Rua XV de Novembro, a Curitiba, nel Natale dell'anno passato. Abbiamo preso in prestito questa immagine per metterla dentro un immaginario cuore - quello dei nostri lettori, collaboratori e inserzionisti - per augurare loro un Felice ed illuminato Natale. (Arte adattata da http://rakmainof.altervista.org su foto di Desiderio Peron)* ■

ASSINATURAS UM ANO (12 NÚMEROS)

■ **BOLETO BANCÁRIO**
• pela Internet (<www.insieme.com.br>). Use nosso sistema on-line de geração e impressão do boleto pelo próprio assinante (recomendado)

■ **DEPÓSITO BANCÁRIO**
• **Banco Itaú** - conta corrente

número 13243-9, agência 0655 nome de SOMMO Editora Ltda.
Comprovante do depósito e endereço completo pelo fone/fax 041-3366-1469, ou para a Caixa Postal 17817 - CEP 80210-980 - Curitiba-PR ou e-mail <insieme@insieme.com.br>.

■ **Valores** • BRASIL - R\$ 60,00
• EXTERIOR - valor equivalente a R\$ 70,00

■ **NOS. ATRASADOS** - R\$ 9,00
o exemplar, quando disponível.

■ **Atendimento ao assinante**
de segunda a sexta-feira, das 14h00min às 17h30min.

MATRÍCULAS ABERTAS

Curso Regular de 2 anos.

Avançado.

Conversação.

Intensivo e Intercâmbio.



L'Italia
per te
Centro di
Cultura
Italiana

Água Verde,
Batel, Boa Vista e
Santa Felicidade.

3332-1994 / 3333-1866
www.culturaitaliana.com.br



Foto: Cenas



■ **Partecipanti del X Incontro della Famiglia Mezzomo davanti alla chiesa parrocchiale di Casca-RS e la riproduzione della copertina del libro su Angelo. Sotto, i Mezzomo con oltre 70 anni presenti alla festa.**

Mezzomo, manteniendo la tradizione

IL PROSSIMO INCONTRO SI TERRÀ A ITAPEMA-SC, NEL 2015

Quella dei Mezzomo in Brasile è una lunga storia; oggi sparpagliati in almeno 7 stati - dal Nordest al Rio Grande do Sul - sono tutti appartenenti ad un unico “tronco familiare” originario della provincia veneta di Belluno, inizialmente sbarcati in parte nel Rio Grande do Sul ed in parte in Espírito Santo. A dar vita a questa storia oramai

narrata in libri e documentari ci sono gli incontri realizzati con regolarità ogni due anni a partire dal 1993, nati da un precedente incontro avvenuto nel 1986, a Caxias do Sul, per commemorare i 100 anni dell'arrivo dei primi familiari immigranti. L'ultimo, tenutosi il 13 ottobre scorso a Tascas-RS, riuni circa 400 partecipanti di diverse parti del Brasile, tra cui religiosi che hanno coordinato le funzio-

ni liturgiche. Prima del pranzo c'è stato il lancio del libro “Angelo Mezzomo – Ritratti di un leader imprenditore”. Angelo era stato il più importante patrocinatore di tutti gli incontri precedenti, deceduto a Coronel Vivida-PR verso la metà dell'anno scorso. Durante l'evento è stato eletto il Coordinamento Nazionale della Famiglia Mezzomo e decisa la data del XV Incontro: l'11 ottobre 2015. ■

■ **Participantes do X Encontro da Família Mezzomo diante da Igreja Matriz de Casca-RS e a reprodução da capa do livro sobre Ângelo. Em baixo, os Mezzomo com mais de 70 anos presentes na festa.**

■ **MEZZOMO, MANTENDO A TRADIÇÃO - O PRÓXIMO ENCONTRO ESTÁ MARCADO PARA ITAPEMA-SC, EM 2015 - É uma longa história a dos Mezzomo no Brasil, hoje espalhados por pelo menos sete Estados - do Nordeste ao Rio Grande do Sul -, todos pertencentes a um único tronco familiar originário da província vêneta de Belluno, inicialmente desembarcados parte no Rio Grande do Sul e parte no Espírito Santo. A dar vida a essa história que já produziu livros e documentários, estão os encontros realizados regularmente a cada dois anos a partir de 1993, motivados que foram por uma primeira reunião realizada bem antes, em 1986, em Caxias do Sul, na comemoração do centenário da chegada dos primeiros familiares imigrantes. O último, realizado dia 13 de outubro na cidade de Tascas-RS, reuniu cerca de 400 participantes de diferentes regiões do Brasil, entre eles também religiosos que comandaram as celebrações litúrgicas. Antes do almoço de confraternização, houve o lançamento do livro “Ângelo Mezzomo - Retratos de um Líder Empreendedor”. Ângelo foi o patrocinador maior dos eventos anteriores, falecido em Coronel Vivida-PR em meados do ano passado. Durante o evento foi eleita a Coordenação Nacional da Família Mezzomo e marcada a data do XV Encontro: dia 11 de outubro de 2015. ■**



Pelo 6º ano consecutivo eleito um dos maiores e mais admirados escritórios de advocacia do Brasil*

*Segundo o Anuário Análise Advocacia

ÁREAS DE ATUAÇÃO

- Direito Societário
- Mercado de Capitais
- *Project Finance*
- Direito Tributário
- Direito Constitucional
- Propriedade Intelectual
- Contencioso
- Arbitragem
- Direito Ambiental
- Direito Desportivo
- Direito Administrativo
- Direito Internacional
- Direito Imobiliário
- Direito Aduaneiro
- Falência e Concordata
- Fusão e Aquisição
- Relações Governamentais
- Direito Eleitoral
- Mercosul e Acordos Regionais
- Direito Bancário
- Direito Financeiro
- Direito do Trabalho
- Direito Previdenciário
- *Transfer Pricing*
- Importação e Exportação
- *Internet e e-commerce*
- Direito do Consumidor
- Direito Contratual
- Planejamento Tributário
- Crimes Ambientais
- Direito Penal Empresarial
- Família e Sucessões
- Investimentos Estrangeiros
- Direito Agrário
- Previdência Complementar
- Portos e Logística

MEMBER OF



GLOBAL PRESENCE
LOCAL EXCELLENCE



Joinville - SC

+55 (47) 2101-1800

martinelli@martinelli.adv.br

Rio de Janeiro - RJ

+55 (21) 2221-9089

riodejaneiro@martinelli.adv.br

Brasília - DF

+55 (61) 3328-3370

brasilia@martinelli.adv.br

Florianópolis - SC

+55 (48) 3322-2751

florianopolis@martinelli.adv.br

São Paulo - SP

+55 (11) 2175-4350

saopaulo@martinelli.adv.br

Belo Horizonte - MG

+55 (31) 3555-1800

belohorizonte@martinelli.adv.br

Ribeirão Preto - SP

+55 (16) 3441-4142

ribeiraopreto@martinelli.adv.br

Maringá - PR

+55 (44) 2101-5383

maringa@martinelli.adv.br

Porto Alegre - RS

+55 (51) 3393-2800

portoalegre@martinelli.adv.br

Curitiba - PR

+55 (41) 2104-1900

curitiba@martinelli.adv.br

Caxias do Sul - RS

+55 (54) 3222-4234

caxiasdosul@martinelli.adv.br

Campinas - SP

+55 (19) 3294-2491

campinas@martinelli.adv.br

Bigliettini natalizi rafforzano le relazioni e lo spirito di gratitudine con gli italiani

BAMBINI ADOTTATI A DISTANZA DA ITALIANI HANNO, NEL "QUARTIERE DELLA GIOVENTÙ" A CRICIÚMA, LA LORO SECONDA (A VOLTE PRIMA) CASA

■ DI/POR CRIS FREITAS - SULSC

Offrire una nuova opportunità per ottenere grandi cambiamenti è uno dei propositi quotidiani del "Quartiere della Gioventù", a Criciúma, Sud di Santa Catarina. L'entità è un punto di riferimento per 1500 alunni tra bambini e adolescenti a rischio di vulnerabilità sociale.

Da oltre 30 anni l'interscambio tra il Quartiere e la Congregazione Rogazionista (Italia) da al progetto adottanti che aiutano questi ragazzi. Con l'arrivo del Natale, un bigliettino o un disegno fatto dai bambini mantiene viva la relazione ed aiuta a rafforzare lo spirito di gratitudine. L'iniziativa cresce di anno in anno e, oggi, include oltre 400 bambini "adottati". E ciò fa sì che in loro ci sia l'attesa che la loro letterina riceva una risposta e magari frutti anche un regalo.

Isadora Fermiano Tomaz, di 10 anni, ha parlato del foglietto dove c'era disegnato un albero di Natale e regali cadendo dal cielo. "Ho raccontato al mio padrino le attività che facciamo qui, mi piacciono molto i laboratori e di praticare sport come calcio, tennis e capoeira. Il Quartiere è la mia seconda casa", ha detto.

Con un po' di vergogna, Daniel Cardoso Goterra, di 7 anni, racconta anche lui dell'albero di Natale disegnato sul suo bigliettino. Ha ricordato la visita del gruppo di italiani della Ong - organizzazione non governativa "Clau Vip Itália" all'entità. "Hanno giocato e scherzato molto con noi, parlavano in un modo diverso, non ho capito quasi niente ma è stato divertente".

Ana Clara Caetano Rabelo, di 6 anni, studia con altri



Foto: Cris Freitas

■ "Il Quartiere è la mia seconda casa", dicono i bambini che trovano nell'entità tutto l'appoggio sociale per la loro crescita e formazione.

■ "O Bairro é minha segunda casa" dizem as crianças que encontram na obra social todo o apoio necessário a seu crescimento e formação.

3 fratelli presso l'istituzione. Senza peli sulla lingua, la piccola, sorridente e chiacchierona, racconta che uno dei piaceri del Quartiere è quando si fa merenda. "Mi piace stare qui, fare nuovi amici e mi piacciono le merende che ci servono".

Collaborazioni - La direttrice esecutiva del Quartiere della Gioventù, Silvia Regina Zanette, spiega che esiste

una bella collaborazione con l'Italia da molti anni. "Padre Vincenzo Lumetta, consigliere dell'entità, è stato e continuerà ad essere un "ponte" tra il Quartiere e la Congregazione Rogazionista. Con l'arrivo dei cori per le varie edizioni del Festival dei Cori, evento che si realizza tutti gli anni a Criciúma, l'entità è divenuta un punto di sosta del giro. Ve-



nendo qui potevano così conoscere il lavoro eseguito e stabilire una grande relazione con i bambini e le loro famiglie.

Tournée – La collaborazione ha anche realizzato il sogno di alcuni bambini e ado-

lescenti di conoscere l'Italia. Nel 2004, il Coro Voci di Speranza ha partecipato alla prima tournée internazionale. All'epoca, i bambini hanno cantato per l'allora Papa Giovanni Paolo II. Nel 2009, invece, nei

mesi di aprile e maggio hanno presentato lo spettacolo "Ciranda da Vida".

Tutte queste collaborazioni sono possibili grazie ad una bella, forte, impegnata e seria squadra che lavora bene. Persone

che con abnegazione "adottano e fanno donazioni affinché gli amministratori del Quartiere possano dar vita ad una gestione nella miglior forma possibile", dice la direttrice esecutiva.

Aggiunge che è importan-

CARTINHAS DE NATAL FORTALECEM RELACIONAMENTO E ESPIRITO DE GRATIDÃO COM ITALIANOS - CRIANÇAS APADRINHADAS POR ITALIANOS TÊM NO "BAIRRO DA JUVENTUDE", EM CRICIÚMA, SUA SEGUNDA (ÀS VEZES PRIMEIRA) CASA - O ferecer uma nova oportunidade de conseguir grandes transformações é um dos propósitos diários

do Bairro da Juventude, em Criciúma, no Sul de Santa Catarina. A entidade é referência no atendimento de 1,5 mil alunos, entre crianças e adolescentes com risco de vulnerabilidade social. Há mais de 30 anos, o intercâmbio entre Bairro e a Congregação Rogacionista, da Itália, oportuniza a esta caminhada padrinhos que colaboram com a instituição. Com a

chegada do Natal, uma cartinha ou desenho feito pela criança mantém o relacionamento e ajuda a fortalecer o espírito de gratidão. A iniciativa vem crescendo a cada ano e, hoje, abrange mais de 400 alunos "apadrinhados". Isso desperta nelas a expectativa de terem suas cartinhas respondidas e de receber presentes. Isadora Fermiano Tomaz, de 10 anos, comen-

tou sobre o desenho de uma árvore de Natal e dos presentes caindo do céu de sua cartinha. "Contei para o meu padrinho sobre as atividades desenvolvidas aqui, gosto muito das oficinas e de praticar esportes como futebol, tênis e capoeira. O Bairro é a minha segunda casa", afirmou. Um pouco envergonhado, o aluno Daniel Cardoso Goterra, de 7 anos, tam-

te venire a conoscere l'Istituzione, la realtà dei nostri alunni, il meraviglioso lavoro che portano avanti tutti i giorni. "Quasi sempre chi ci conosce diventa nostro collaboratore, chi in un modo chi nell'altro. Siamo lavorando sempre di più sull'immagine, la comunità deve conoscerci e comprendere quanto sia importante la nostra istituzione", conclude Silvia.

Volontari – Quasi tutti i mesi l'istituzione riceve volontari dalle più disparate regioni d'Italia. "Qui hanno cura dei piccini, aiutano in varie aree, danno corsi di specializzazione. L'entità offre solo da dormire e loro vengono di propria iniziativa, senza nessun costo per il Quartiere".

Clau Vip Italia – Questo anno 15 italiani hanno fatto volontariato nell'istituzione. Il gruppo di italiani della Ong "Clau Vip Itália" hanno svolto attività nell'educazione asilo, elementare e Laboratori Educativi, sempre con l'obiettivo primario di trasmettere allegria. "Vogliamo dimostrare che possiamo sorridere sempre, anche quando abbiamo qualche problema", ha detto la volontaria Paula Sari, più conosciuta come "pagliaccio Teresa".

Secondo la professoressa del Laboratorio Ludico, Melania Piazza Cesário, i bambini restano incantati con la visita. "All'inizio sono timidi ma il gruppo riesce ad attirare la loro attenzione con giochi e animazione", ha raccontato l'educatrice. ■



Foto: Chris Fietins

Foto: Chris Fietins

STORIA

La creazione dell'Istituzione, denominata SCAN – Società Criciumense di Assistenza ai Bisognosi - è la materializzazione di un sogno iniziato l'1 settembre 1949, su iniziativa del Rotary Club, e dato nel 1954 alla Congregazione dei Padri Rogazionisti, prendendo il nome di quartiere della Gioventù dei Padri Rogazionisti. L'istituzione ha funzionato come collegio fino al 1975, anno in cui i Padri l'hanno consegnata alla comunità che, riunita in un'Assemblea composta da 25 persone rappresentative la società, elessero un Consiglio Deliberativo e questa è la forma con cui il Quartiere della Gioventù è amministrato ancora oggi.

L'idea di una co-responsabilità e coinvolgimento alla ricerca di soluzioni per i problemi sociali difesa dalla direzione del Quartiere della Gioventù ha trovato l'appoggio dell'ambiente imprenditoriale e di tutta la comunità di Criciúma e della regione, che ha partecipato alla crescita in forma semplice ed obiettiva, sviluppando potenzialità umane grazie alle opportunità e all'educazione.

Il Quartiere della Gioventù aiuta oggi 1500 bambini, adolescenti e adulti iscritti regolarmente nei Programmi che includono Educazione Infantile, Elementari, Laboratoris Educativi e Educazione alle Professioni. (<www.bairroadajuventude.org.br>)

bém falou sobre o desenho da árvore de Natal de sua cartinha. O garoto também lembrou da visita do grupo de italianos da Ong - organização não governamental "Clau Vip Itália" à entidade. "Eles fizeram muitas brincadeiras e palhaçadas, falavam de uma forma diferente, não entendi, mas foi engraçado". Já Ana Clara Caetano Rabello, de 6 anos, estuda junto com mais três irmãos na instituição. Sem papas na língua, a pequena, sorridente e falante, conta que um dos prazeres no Bairro é fazer um bom lanche. "Adoro estar aqui,

fazer amigos e também adoro os lanches servidos para a gente". **PARCERIA** - A diretora executiva do Bairro da Juventude, Sílvia Regina Zanette, explica que existe uma bela parceria com a Itália há muitos anos. "O padre Vincenzo Lumetta, conselheiro da entidade, foi e continuará sendo uma ponte entre o Bairro e a Congregação Rogacionista. Com a vinda de coros para as diversas edições do Festival de Corais, evento realizado em Criciúma anualmente, a entidade tornou-se ponto de parada do roteiro. Chegando aqui, eles conheciam

o trabalho executado e estabeleciam um grande relacionamento com as crianças e suas famílias". **TURNÊ** - A parceria realizou, também, o sonho de algumas crianças e adolescentes de conhecer a Itália. Em 2004, o Coral Vozes de Esperança também participou da primeira turnê internacional. Na época, as crianças cantaram para o então Papa João Paulo II. Já no ano de 2009, os pequenos artistas levaram o espetáculo "Ciranda da Vida", de abril a maio. Toda essa parceria é possível porque conta com uma equipe boa,

forte, comprometida, séria, transparente no trabalho. Pessoas abnegadas "apadrinham e fazem doação para a direção do Bairro administrar da melhor forma possível", afirmou a gestora. Ela acrescenta que é importante vir conhecer a instituição, a realidade de nossos alunos, a maravilha de todo um trabalho desenvolvido no seu dia-a-dia. "A nossa vivência é que, quem conhece o Bairro, acaba tornando-se parceiro de alguma forma. Trabalhamos cada vez mais forte na imagem, a comunidade tem que perceber a necessidade



■ *Felici, bambini del Quartiere della Gioventù mostrano le letterine ricevute dai loro “padrini” italiani. Nella foto della pagina a sinistra, integrantes del grupo di teatro italiano “Clau Vip”. E nella foto sotto, la direttrice executiva del Quartiere della Gioventù, Silvia Regina Zanette. .*

■ *Felizes, crianças do Bairro da Juventude mostram cartinhas recebidas de seus padrinhos italianos. Na foto da página à esquerda, integrantes do grupo de teatro italiano “Clau Vip”. E na foto de baixo, A diretora executiva do Bairro da Juventude, Silvia Regina Zanette.*



pequenos com suas brincadeiras e animação”, contou a educadora. **HISTORIA** - A criação da Instituição, denominada SCAN – Sociedade Criciumentense de Assistência aos Necessitados - é a materialização de um sonho que teve início em 01 de setembro de 1949, por uma iniciativa do Rotary Club, e entregue em 1954 à Congregação dos Padres Rogacionistas, passando a chamar-se então Bairro da Juventude dos Padres Rogacionistas. A Instituição funcionou como internato até 1975, ano em que foi entregue pelos Padres às forças vivas da comunidade, que reunidas em uma Assembléia formada por vinte e cinco seguimentos representativos da sociedade, elegeram o Conselho Deliberativo e esta é a forma como o Bairro da Juventude é administrado até os dias atuais. A idéia de co-responsabilidade e comprometimento com a busca de soluções para problemas sociais defendida pela direção do Bairro da Juventude encontrou eco no meio empresarial e em toda comunidade criciumentense e da região, que alavancou o crescimento de forma simples e objetiva, desenvolvendo potencialidades humanas através da oportunidade e da educação. O Bairro da Juventude atende atualmente 1.500 crianças, adolescentes e adultos que estão matriculados regularmente nos Programas que passam pela Educação Infantil, Ensino Fundamental, Laboratórios Educativos e Educação Profissional. (<www.bairrodajuventude.org.br>) ■

da instituição para a sociedade”, concluiu Silvia. **VOLUNTÁRIOS** - Quase todos os meses, a instituição recebe voluntários das mais variadas regiões da Itália. “Aqui eles cuidam dos bebês, ajudam em diversos setores, ministram cursos profissionalizantes. A entidade disponibiliza apenas a hospedagem, eles vêm por ini-

ciativa própria, sem custo para o Bairro”. **CLAU VIP ITÁLIA** - Neste ano, 15 italianos fizeram voluntariado na Instituição. O grupo de italianos da Ong “Clau Vip Itália” fizeram atividades na Educação Infantil, Ensino Fundamental e nos Laboratórios Educativos, sempre com o objetivo de promover a alegria. “Queremos mostrar

que podemos sorrir sempre, até mesmo quando temos algum problema”, revelou a voluntária Paula Sari, mais conhecida como a ‘palhacinha Terenzia’. Segundo a professora do Laboratório Lúdico, Melania Piazza Cesário, as crianças estão encantadas com a visita. “No início os alunos ficam tímidos, mas o grupo consegue cativar os



Foto: Canovas

■ *Alunni di Camerino a Pisa, in una foto di luglio 2013. Sempre in luglio 2013, altri gruppi di alunni nel centro di Camerino e la festa del torrone, il 6 gennaio 2011: Camerino è presente sul libri del Guinness book con il più grande torrone del mondo.*

■ *Alunos de Camerino em Pisa, numa foto de julho 2013. Também de julho 2013, outro grupo de alunos no centro de Camerino e a festa do torrone, em 6 de janeiro de 2011: Camerino faz parte do "Guinness book" com o maior torrone do mundo.*

Imparare italiano 'in loco'

CAMERINO: UNA FORMA DI STUDIARE DIVERTENTE E CHE ARRICCHISCE

■ **FATIMA CIPOLLETTA* - SP**

Una nuova opzione per chi vuole frequentare un corso di italiano direttamente in Italia sta prendendo sempre più campo: la scuola Dante Alighieri di Camerino, nelle Marche. Da oltre 20 anni è in funzione e tra i suoi alunni preferiti ci sono i giovani brasiliani che approfittano della stagione in Italia per imparare italiano vivendo la cultura e le emozioni di una città universitaria e medievale. Bisogna

impegnarsi per approfittare al massimo le 100 ore di lingua e cultura italiana presentate durante le lezioni pratiche e le visite guidate dagli stessi professori che, in forma didattica, presentano la ricchezza e la semplicità delle cittadine vicine e la sontuosità di città come Roma, Firenze, Pisa, Siena, Bologna, Venezia, Napoli, Assisi, Gubbio, Urbino, Ancona e San Marino. Le spiagge del Mar Adriatico, i Monti Sibillini, campi di girasoli, la Grotta di Frassasi e Castelli, la "Scuola Dante" offre un soggiorno perfetto,

una struttura comoda e ben organizzata. In collaborazione con l'Università di Camerino del 1336, la "Scuola Dante" offre corsi di introduzione al diritto italiano, seminari di Architettura e Biologia, corsi di aggiornamento e perfezionamento per professori di L2. Qui la lingua italiana è universale, tutte le nazioni parlano italiano e le amicizie nascono tra i vari popoli grazie alla "Scuola Dante".

**Fátima è collaboratrice e rappresentante in Brasile della "Scuola Dante" di Camerino.*

■ **APRENDER ITALIANO "IN LOCO" - CAMERINO: UMA FORMA DE ESTUDAR DIVERTIDA E ENRIQUECEDORA.** Uma nova opção a quem pretende cursar o italiano diretamente na Itália está se consolidando: a escola Dante Alighieri da cidade de Camerino, na região "Marche". Ela opera há mais de 20 anos e tem entre seus alunos preferidos os jovens brasileiros que aproveitam a temporada na Itália para aprender italiano vivendo a cultura e emoção de uma cidade universitária e medieval. Os interessados tem que ter muita disposição para aproveitar ao máximo as 100 horas de língua e cultura italiana apresentadas em aulas práticas e visitas guiadas pelos próprios professores que, didaticamente, apresentam a riqueza e a simplicidade de cidadezinhas vizinhas e a suntuosidade de cidades como Roma, Florença, Pisa, Siena, Bolonha, Venezia, Nápoles, Assis, Gubbio, Urbino, Ancona e San Marino. Entre as praias do





Foto: Octavias

mar Adriático, as montanhas do Monte Sibilini, campos de girassóis, Gruta de Frassasi e Castelos, a “Scuola Dante” oferece uma estadia perfeita, com alojamentos aconchegantes e equipados. Parceira da Universidade de Camerino de 1336, a “Scuola Dante” oferece curso de introdução ao direito Italiano, se-

minário de Arquitetura e Biologia, curso de atualização e aperfeiçoamento para professores de L2. Aqui a língua italiana é universal, todas as nações falam italiano e as amizades surgem entre vários povos por intermédio da “Scuola Dante”. (“Fátima é colaboradora e representante no Brasil da “Scuola Dante” de Camerino). ■



■ *Jamile, di Gerusalemme e Beatriz, dal Brasile: a Camerino, parlando italiano, l'Italia permette l'incontro di persone dai cinque continenti. A lato la consegna dei diplomi a gennaio 2011, dove può succedere di vedere cinesi e messicani abbracciati agli australiani, brasiliani e argentini, in una grande allegria collettiva.*

■ *Jamile, de Jerusalém, e Beatriz, do Brasil: em Camerino, falando italiano, a Itália proporciona o encontro de pessoas dos cinco continentes. Ao lado a entrega dos certificados em janeiro de 2011, onde é possível ver chineses e mexicanos abraçados aos australianos, brasileiros e argentinos, numa grande alegria.*



“Na noite de Natal se comemora o nascimento de Jesus, e o melhor presente que podemos dar nesta festa é o amor, este é o grande segredo da magia do Natal. Feliz Natal!”

Mensagem desenvolvida pela jovem Thayná Guedes, filha de Ricardo Pereira, colaborador da Distribuidora Automotiva - Abouchar Sorocaba





FOTO CIEDRA

VITÓRIA - ES

FERNANDA COUTINHO

fernanda@insieme.com.br

GENTE & FATTI

Un piattino com “capim” (planta da forragem, ndt) sotto l’albero di Natale o alla finestra. In questo modo i bimbi della famiglia Scabelo di Venda Nova do Imigrante, e molte altre in tutto lo Stato di Espírito Santo, aspettano il passaggio di Santa Lucia. È un piattino che al mattino dopo è pieno di dolciumi mantenendo viva la devozione. Una tradizione arrivata con gli immigranti italiani. Per molti bambini sono

i dolci più buoni dell’anno. In fin dei conti è Santa Lucia che li ha portati!

Come spiega il giornalista e studioso dell’immigrazione italiana, Hesio Pessali, tra i primi immigranti la famiglia preparava un piccolo altare nella sala, su un tavolo, con in mezzo un quadro di Santa Lucia.

“Era comune che i bimbi vedessero in modo strano questa figura, visto che Santa Lucia appare con i due occhi dentro di un piatto. Sempre sul tavolo venivano messi tanti piat-

L’amorosa devozione a Santa Lucia

ti quanti fossero i bambini in casa, con il foraggio per il suo cavallo. Ai bambini era spiegato che lei arrivava a cavallo per poter fare più veloce e poter passare in tutte le case”

Il giornalista, nato ad Alfredo Chaves, importante colonia italiana nello Stato, fa notare che mandava i bambini a dormire presto perché Santa Lucia sarebbe passata rapidamente e non avrebbe lasciato niente se i bambini fossero stati svegli. “Un dettaglio: Santa Lucia portava solo dolci, al contrario di Babbo Natale che portava regali.”, ricorda.

Pessali fa notare che anche i genitori andavano a dormire. Poi di notte si alzavano, toglie-

vano il capim e lo sostituivano con dei dolci che avevano comprato nei giorni precedenti nella città più vicina e nascosto da qualche parte affinché i bambini non li trovasse. “Al mattino era una festa, bambini e vicini si incontravano e ognuno faceva vedere quello che Santa Lucia gli aveva portato”.

Lo studioso ricorda che, in Espírito Santo, la tradizione esiste ancora seppur non abbia la stessa forza di un tempo. “Le comunità italiane, prima isolate, hanno iniziato ad avere contatti con le culture del Brasile, dove Santa Lucia non è così popolare. Poi i figli iniziarono a lasciare la colonia per studia-



FOTO IWVA SCABELO



FOTO FERNANDA PAGO

■ *Un piattino con capim sulla finestra o sotto l’albero di Natale, con l’intervento di Santa Lucia il giorno arriva pieno di leccornie.*

■ *Um pratinho com capim à janela ou debaixo da árvore de Natal, com a intervenção de Santa Luzia, amanhece cheio de guloseimas.*

■ A DOCE DEVOÇÃO A SANTA LUZIA -

Um pratinho com capim, debaixo da árvore de Natal ou na janela. É assim que as crianças da família Scabelo, em Venda Nova do Imigrante, e tantas outras, por todo o Espírito Santo, esperam Santa Luzia passar. É um pratinho que amanhece cheio de doces, e mantém viva a devoção. Uma tradição que chegou com os imigrantes italianos. Para muitas crianças, são os doces mais saborosos do ano. Afinal, foi Santa Luzia quem trouxe! Como destaca o jornalista e estudioso da imigração italiana, Hesio Pessali, com os primeiros imigrantes, a família montava na sala um altazinho doméstico em cima de uma mesa, onde no centro ficava um quadro de Santa Luzia. “Era comum as crianças estranharem a figura, porque Santa Luzia aparece com dois olhos dentro de um prato. Também em cima da mesa se colocavam tantos pratos quantos fossem as crianças da casa, com capim para o cavalinho dela. Explicava-se para as crianças que ela vinha

a cavalo pra andar mais depressa e poder passar por todas as casas”. O jornalista, que nasceu em Alfredo Chaves, uma importante colônia italiana no Estado, destaca que mandava-se as crianças dormirem cedo porque Santa Luzia passaria direto e não deixaria os doces se elas estivessem acordadas. “Detalhe: Santa Luzia só trazia doces, diferente de Papai Noel, que trazia presentes.”, lembrou. Pessali destaca que os pais também iam deitar. À noite, eles levantavam, tiravam o capim e colocavam os doces, que já haviam comprado dias antes na cidade mais próxima, e escondido em algum lugar inacessível às crianças. “De manhã era uma festa, e crianças vizinhas se encontravam e cada uma mostrava o que Santa Luzia lhe trouxe”. O estudioso lembra que, no Espírito Santo, a tradição ainda existe, apesar de não ter a mesma força de outros tempos. “As comunidades italianas, antes isoladas, foram estabelecendo contato com a cultura do Brasil, on-

re fuori. Arrivò anche in queste zone rurali la luce elettrica e con essa la televisione. Mantenere ancora oggi questa tradizione non è comune. Un'altra usanza recuperata dopo alcuni anni di oblio", dice.

Fa comunque notare che, nelle aree rurali, i costumi sono cambiati più lentamente. Già i centri cittadini si sono più rapidamente equiparati alle grandi realtà urbane. "Fin dal festeggiamento del centenario dell'immigrazione, negli anni '70 del secolo scorso, la cultura delle origini è divenuta più importante ed i discendenti di italiani sono tornati ad essere orgogliosi delle proprie radici. Nell'entroterra questa memoria non era mai andata persa, a differenza delle grandi città".

Lo studioso ricorda ancora dei versi, in dialetto, recitati da suo padre ma che non ha

mai recitato: "Era così: 'Santa Lucia / La bursa l'è mia / La bursa dal me puppà / Santa Lucia / La egnarà', che significa: Santa Lucia / i soldi sono i miei / i soldi sono di mio papà / Santa Lucia / Lei verrà. Questo ultimo verso ha in se un'ironia: era come se fosse recitato da bambini che già sapessero che i genitori erano coloro che mettevano i dolci."

Messe – Il giorno di Santa Lucia, 13 dicembre, è festeggiato con molta religiosità in varie parti dello Stato. A Santo Antônio do Canaã, Santa Teresa, si dice il Rosario per 13 giorni dal 1° dicembre. Il 13 si celebra una Messa con il sorteggio di un gruppo che vede la partecipazione dei devoti di tutto il comune e città vicine. Nella comunità di Santa Lucia di Conceição do Castelo abitano circa 300 famiglie. Si fa la novena tutti gli anni ed il

13 una Messa. Come spiega Fernanda Pagio, membro del consiglio della comunità, nel 2012 c'erano tremila persone alla Messa. "Tutti gli anni si fa una camminata a cui in molti partecipano, andando a piedi da Conceição alla comunità (circa due ore e mezza di cammino). Come spiegano i più anziani della comunità, l'immagine più importante della Santa è giunta dall'Italia più di 100 anni fa", dice Fernanda. Ma non si sa con certezza chi fu a portarla e nemmeno la data esatta. "C'è anche quella che noi chiamiamo la reliquia di Santa Lucia che è un piccolo pezzo del vestito della martire. Una reliquia portata da un abitante di Conceição che stava visitando l'Italia. Qui è stata messa su un piedistallo per essere venerata tutti gli anni, ricevendo i baci dei fedeli", ha detto.

a reza do terço desde o dia 1º de dezembro. No dia 13, é realizada uma missa, com sorteio de uma mesada, com a participação de devotos de todo o município e cidades vizinhas. Na comunidade de Santa Luzia, no município de Conceição do Castelo, moram cerca de 300 famílias. Todos os anos acontece a novena e, no dia 13, também é realizada uma missa. De acordo com Fernanda Págio, que é membro do conselho da comunidade, em 2012, a comunidade recebeu cerca de três mil pessoas para a missa. "Todos os anos, acontece uma caminhada, com grande participação, onde os fiéis vêm a pé de Conceição até a comunidade (cerca de duas horas e meia de caminhada). De acordo com os mais antigos da comunidade, a imagem principal da Santa veio diretamente da Itália há mais de 100 anos", informou Fernanda. Ela destacou que não se sabe ao certo por quem a imagem foi levada ao município e o ano. "Ainda tem o que chamamos de 'reliquia de Santa Luzia', que consta em um minúsculo pedaço de uma peça de roupa da mártir. Essa reliquia foi trazida por um morador de Conceição em uma visita à Itália. Aqui, foi colocada em um suporte onde é venerada todos os anos, sendo beijada pelos fiéis que aqui vêm", informou. **NOTAS - PRESEPIO** - Está exposto no salão da Casa da Cultura, em Venda Nova do Imigrante, desde o dia 1º de dezembro, o presépio animado criado pelo irmão salesiano Agostinho Bastianello, de 84 anos. Ele, que é professor de música, levou cinco anos até inaugurar o presépio em 2004. Antes, a estrutura ficava na Escola Fioravante e foi transferida

ANNOTAZIONI

PRESEPIO - Si trova esposto nel salone della Casa della Cultura, a Venda Nova do Imigrante, fin dal 1° dicembre, il presepio animato fatto dal sacerdote salesiano Agostinho Bastianello, di 84 anni. Egli, che è professore di musica, ci ha messo cinque anni per inaugurararlo, nel 2004. Prima la struttura si trovava presso la Scuola Fioravante e questo anno trasferita presso la Casa della Cultura. Il presepio è un pannello con varie finestre che si aprono e presentano scene bibliche, con narrazione e effetti sonori. **TRENTINI** - Il Circolo Trentino di Vitoria realizza, l'8 dicembre, la sua festa di fine anno, commemorando il suo 12° anniversario di fondazione. Come tutti gli anni, nel Natale Trentino, ogni famiglia porta un piatto di suo gradimento (pasta, carne, pesce, ecc.) per dividerlo fraternamente con familiari e amici. Sono premiati i tre piatti più sapori. Si fa poi il gioco dell'amico segreto (una forma di incontro in cui ogni persona porta un regalino ad un suo "amico segreto" il cui nome era stato estratto nei giorni precedenti, ndr) presso la sede del Circolo, a Morada de Camburi, Vitória. **CORSO** - La Società Italiana di Castello sta dando, gratuitamente ai bambini tra gli 8 e i 12 anni, la possibilità di un corso. Il Corso di Lingua e Cultura Italiana inizierà da febbraio 2014. La pre-iscrizione può essere fatta sul sito: (<www.societaitalianadicastello.com.br>) ■

este ano para a Casa da Cultura. O presépio é um painel com várias janelas que se abrem e revelam cenas bíblicas, com narração e efeitos sonoros. **TRENTINOS** - O Circolo Trentino di Vitoria realiza no dia 8 de dezembro a sua festa de final de ano, comemorando o seu 12º aniversário de fundação. Como todos os anos, no Natal Trentino, cada família leva um prato de sua preferência (massa, carne, peixe etc...) para ser partilhado em confraternização com os familiares e amigos. São premiados os três pratos mais saborosos. Também é realizado um amigo secreto, na sede do Circolo, em Morada de Camburi, em Vitória. **CURSO DE ITALIANO** - A Società Italiana di Castello está oferecendo uma oportunidade gratuita para crianças de 8 a 12 anos. O Curso de Língua e Cultura Italiana começará a partir de fevereiro de 2014. A pré-inscrição pode ser feita pelo site da Società: (<www.societaitalianadicastello.com.br>). ■



Foto: IANA, SOCIETÀ

de Santa Luzia não é uma santa popular. Mais tarde, os filhos foram saindo das colônias para estudar fora. E chegou a essas regiões rurais a eletrificação, e com ela a televisão. Manter a tradição, hoje, é algo incomum. Mais um hábito recuperado do que a sequência cronológica da tradição que um dia aqui chegou" opina. Porém, ele observa que, nas áreas rurais, os hábitos se modificaram, porém mais lentamente. Já as sedes municipais incorporaram mais cedo modos de vida das regiões metropolitanas. "A partir das comemorações do centenário da imigração, na década de 70 do século passado, a cultura de origem passou a ser mais valorizada, e os descendentes de italianos voltaram a ter orgulho de suas raí-

zes. No interior essa memória não chegou a se perder, ao contrário do que aconteceu nas cidades". O estudioso lembra ainda um verso, em dialeto, recitado por seu pai, mas que ele não chegou a recitar. "Era assim: 'Santa Lucia / La bursa l'è mia / La bursa dal me puppà / Santa Lucia / La egnarà'. Que quer dizer: Santa Luzia / o dinheiro é meu / o dinheiro é do meu pai / santa luzia / ela virá. Este último verso tem alguma ironia: era como se fosse recitado por crianças que já sabiam que os pais eram quem colocava os doces." **Missas** - O Dia de Santa Luzia, 13 de dezembro, é comemorado com muita religiosidade em várias partes do Estado. Em Santo Antônio do Canaã, Santa Teresa, é feita a trezena, com



FOTO CEBIDA

PORTO ALEGRE

JOANA PALOSCHI

paloschi@insieme.com.br

GENTE & FATTI

In Itália fin dal 2 di agosto grazie al Programma Scienza senza Frontiera, del Governo Federale, l'alunno del corso di Matematica del Câmpus Bento Gonçalves dell'Istituto

Federale di Educazione, Scienza e Tecnologia del Rio Grande do Sul, Rodrigo Zanette, ha avuto un'opportunità unica il 30 novembre: essere in prima fila e salutare Papa Francesco, in Vaticano. Lo studente del

Papa Francesco riceve studente gaúcho

corso di laurea in Matematica presso la Università degli Studi Roma Tre, ha partecipato alle Prime Vespere, alla presenza del Papa. Nell'occasione, egli, insieme ad altri brasiliani, portava un'icona di Maria Sedes Sapientiae, che per un anno è andata in pellegrinaggio per il Brasile. L'icona sarebbe poi passata nelle mani di un gruppo di francesi per

un altro anno di pellegrinaggio. Papa Francesco ha visto Rodrigo e lo ha chiamato per salutarlo. "È un giorno che resterà segnato nella mia memoria per tutta la vita", lo studente gaúcho si emoziona. Rodrigo è nato a Carlos Barbosa e resterà in Italia fino al 31 luglio 2014, quando terminerà la sua borsa di studio del programma Scienza senza frontiere.



Foto: cebras



■ PAPA FRANCESCO RECEBE ESTUDANTE GAÚCHO - Na Itália desde o dia 22 de agosto em razão do Programa Ciência sem Fronteira, do Governo Federal, o aluno do curso de Licenciatura em Matemática do Câmpus Bento Gonçalves do Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Sul, Rodrigo Zanette, teve uma oportunidade única no dia 30 de novembro: ficar frente a frente e cumprimentar o Papa Francisco, no Vaticano. O estudante do curso de Laurea Matematica na Università degli Studi Roma Tre participou da celebração das Primeiras Vésperas, com a presença do Papa. Na ocasião, ele, juntamente com outros brasileiros, carregava o ícone de *Maria Sedes Sapientiae*, que durante um ano esteve em peregrinação pelo Brasil. O ícone seria passado para um grupo de franceses para mais um ano de peregrinação. O Papa Francisco viu Rodrigo e o chamou para um cumprimento. "Será um dia que ficará marcado na minha memória por toda a vida", emocionou-se o estudante gaúcho. Rodrigo é natural de Carlos Barbosa e ficará na Itália até o dia 31 de julho de 2014, quando termina a vigência da bolsa do programa Ciência sem Fronteira. **SOBRADINHO INAUGURA MONUMENTO DE "LEÃO ALADO"** - A comunidade italiana da cidade de Sobradinho

inaugurou, no dia 10 de novembro, o monumento "Leão Alado de São Marcos". O evento teve a participação de vários municípios gaúchos que possuem intercâmbio com a Itália, entre eles representantes de Antônio Prado, Flores da Cunha, Ilópolis e Santa Tereza, cidade que também receberam a doação do Leão Alado. Além disso, a solenidade contou com a presença de autoridades italianas, tal como do ministro do Turismo e do Comércio da Região do Vêneto, Marino Finozzi – responsável pela doação dos cinco leões, por meio do Comitato Veneto do Rio Grande do Sul – e locais, como o prefeito Luiz Afonso Trevisan; o presidente da Câmara Municipal, Maxcemira Trevisan; secretários municipais; e o presidente do Comvers, Alvirio Tonet. O projeto "Leoni nelle Piazze" foi elaborado pelo Comvers e pensado para prestar uma homenagem aos descendentes vênets no Rio Grande do Sul e valorizar as comunidades italianas e vênets, bem como as cidades que possuem acordo de gemellaggio. Cinco municípios gaúchos receberam uma estátua, do escultor Enrico Pasquale: Antônio Prado, Ilópolis, Santa Teresa, Sobradinho e Flores da Cunha. Na ocasião, Sobradinho, também recebeu a Assembleia do Comvers. Na ocasião, a atual gestão realizou uma prestação de contas com a apresentação proje-

■ Lo Studente gaúcho Rodrigo Zanette è ricevuto da Papa Francesco; il monumento al Leone Alato di Sobradinho e, nell'altra pagina, i membri della band italiana MaNiA.

■ O estudante gaúcho Rodrigo Zanette é recebido pelo Papa Francisco; o monumento ao Leão Alado de Sobradinho e, na outra página, os integrantes da banda italiana MaNiA.

tos realizados nos últimos dois anos. Além disso, a plenária reelegera a atual direção por unanimidade. Alvirio Tonet (presidente), Elio Zanette (vice-presidente), Claudio Chies (tesoureiro), Ismael Rosset (vice-tesoureiro) Gabriela Dani (secretária), Nair Panizon Baroni (vice-secretária), Cesar Augusto Prezzi (consultor), Conselho Deliberativo: Pedro R. Bagiotto, Carlinho Antônio Rizzatti, Clarisse Fasolo Pilati, Ivanildo Panizzi, Gissely Lovatto Vailatti, Ildo Busnello. Suplentes: Antonio Caleffi, Valério Simonetti, Elcio Rigon. Conselho Fiscal: Marzinho Bernardi, Vladimir Roman, Maria de Fátima Giacomin. Suplentes: Tiago Chiele, Aírto Bravo, Kelin Zanette. **PORTO-ALEGRENSE APRESENTA BANDA ITALIANA MANIA** - Em breve o Brasil conhecerá uma nova banda italiana. O grupo de rock italiano MaNiA, da cidade de Casalpusterlengo (província de Lodi, Lom-

bardia), composto Gionata (voz), Davide F. (baixo), Jacopo (guitarra), Nicolò (guitarra) e Davide M. (bateria), tem se aproximado do Brasil por meio da porto-alegrense Suelen Santos Marques (27 anos), que descobriu o grupo nas redes sociais. MaNiA nasceu em 2007 da paixão dos seus integrantes pela música. Com composições próprias, o grupo já gravou dois álbuns com músicas que contam a tensão instável da alma humana, na expectativa de que o ouvinte possa projetar sua essência nas letras. O primeiro EP (extended play), "In Uma Parola", gravado em 2011, tem cinco faixas que, segundo os integrantes, definem a identidade sonora do grupo. O segundo, "Le Manie di Pandora", lançado em 2013, teve a colaboração dos profissionais Alfredo Golino e Marco Tafelli, e apresenta cinco músicas com um som mais maduro. Neste mesmo ano, o grupo MaNiA

ANNOTAZIONI

ARCHITETTURA – Gli Assessorati di Stato dell’Educazione (SEDUC) e dei Lavori Pubblici, Irrigazione e Sviluppo Urbano (Sops) hanno promosso, il 19 novembre, il lavoro “Cooperazione Tecnica in Architettura e Engenharia tra Italia e il Rio Grande do Sul”. L’evento ha visto la presenza degli architetti italiani Diego Morlin, Oscar De Bona e Diego Svalduz, che hanno parlato sui limiti e le possibilità di cooperazione professionale nell’area dell’architettura tra Italia e Brasile. **TURISMO** - Studenti, professionisti, professori e altre persone interessate si sono riuniti, il 21 novembre, presso l’Hotel Casacurta, a Garibaldi, per discutere sulla necessità di proteggere e amministrare il Patrimonio Storico e il Turismo. L’incontro ha anche sottolineato l’importanza della preservazione delle costruzioni di Garibaldi e ha presentato suggerimenti per il Percorso Passado-l’architettura dello sguardo, creato nel 2001 e che nel 2013 verrà ampliato, contando su 35 costruzioni. Il percorso può essere fatto a piedi o con il Tim-Tim, sempre con un accompagnatore turistico.

Sobradinho inaugura il monumento al “Leone Alato”

La comunità italiana di Sobradinho ha inaugurato il 10 novembre scorso, il monumento “Leone Alato di San Marco”. All’evento hanno partecipato vari comuni gaúchos che hanno intercambiato con l’Italia, tra i quali rappresentanti di Antônio Prado, Flores da Cunha, Ilópolis e Santa Tereza, città che hanno anche ricevuto in dono il Leone Alato. Oltre a ciò, l’evento ha visto la presenza delle autorità italiane come il ministro del Turismo e Commercio del Veneto, Marino Finozzi – responsabile per la donazione dei cinque Leoni, tramite il Comitato Veneto del Rio Grande do Sul – e locali, come il sindaco Luiz Affonso Trevisan; il presidente del consiglio comunale, Maxcemira Trevisan; assessore comunale; e il presidente del Comvers, Alvirio Tonet. Il progetto “Leoni nelle Piazze” è stato elaborato dal Comvers e pensato per rendere omaggio ai discendenti veneti nel Rio Grande do Sul e valorizzare le comunità italiana e veneta oltre che le città che godono di accordi di gemellaggio.

participou de dois festivais na Itália: o “Festival Estivo”, em Piombino, conquistando o quinto lugar; “Rock Targato Italia”, quando ficaram entre os oito vencedores; e “Band On Stage” em Milão, com o segundo lugar. Após conhecer e se apaixonar pelo grupo, Suellen fez o primeiro contato. Conforme relatou para

Cinque comuni gaúchi hanno ricevuto una statua dello scultore Enrico Pasquale: Antônio Prado, Ilópolis, Santa Teresa, Sobradinho e Flores da Cunha. Nell’occasione, Sobradinho, ha anche ricevuto l’assemblea del Comvers. Nell’opportunità, l’attuale gestione ha presentato i conti esibendo i progetti realizzati negli ultimi due anni. Oltre a ciò, l’assemblea ha rieletto l’attuale consiglio direttivo all’unanimità. Alvirio Tonet (presidente), Elio Zanette (vice-presidente), Claudio Chies (tesoriere), Ismael Rosset (vice-tesoriere) Gabriela Dani (segreteria), Nair Panizon Baroni (vice-segretaria); Cesar Augusto Prezzi (consulente). Consiglio deliberativo: Pedro R. Baggio, Carlinho Antônio Rizzatti, Clarisse Fasolo Pilati, Ivanildo Panizzi, Gissely Lovatto Vailatti, Ildo Busnelo. Supplenti: Antonio Caleffi, Valério Simonetti, Elcio Rigon. Collegio Sindacale: Marzinho Bernardi, Vladimir Roman, Maria de Fátima Giacomini. Supplenti: Tiago Chiele, Aírto Bravo, Kelvin Zanette.

a Revista **INSIEME**, os integrantes foram muito acolhedores e ficaram admirados em saber que o trabalho havia chegado ao sul do Brasil. “Desde então, sempre estou em contato com todos os membros e como uma boa fã MaNiAca, ajudo na divulgação da banda nas redes sociais e tenho o louco sonho de con-

Porto-alegreense apresenta band italiana MaNiA

Tra poco tempo il Brasile conoscerà una nuova band italiana. Il gruppo di rock italiano MaNiA, di Casalpusterlengo (provincia di Lodi in Lombardia), composto Gionata (voce), Davide F. (basso), Jacopo (chitarra), Nicolò (chitarra) e Davide M. (batteria), si è avvicinato al Brasile grazie al porto-alegreense Suellen Santos Marques (27 anni), che ha scoperto il gruppo sui social network. MaNiA è nato nel 2007 dalla passione dei suoi membri per la musica. Con brani propri, il gruppo ha già registrato due album con musiche che parlano dell’instabilità dell’animo umano, sperando che l’ascoltatore possa proiettare la sua essenza nei testi. Il primo EP (extended play), “In Una Parola”, registrato nel 2011, ci sono cinque brani che, secondo loro stessi, definiscono l’identità sonora del gruppo. Il secondo, “Le Manie di Pandora”, lanciato nel 2013, ha visto la collaborazione di professionisti come Alfredo Golino e Marco Tafelli, e presenta cinque canzoni con un suono più maturo. In questo stesso anno, il gruppo MaNiA ha partecipato a due festival in Italia: il “Festival Estivo”, a Piombino, conquistando il quinto posto; “Rock Targato Italia”, quando si sono classificati tra gli otto vincitori; e la “Band On Stage” a Milano, secondo posto. Dopo averli conosciuti e apprezzati, Suellen ha fatto il primo contatto. Come ha raccontato alla rivista Insieme, i membri sono stati molto simpatici e ammirati nel sapere che il loro lavoro arrivava fino in Brasile. “Da allora sono sempre in contatto con i membri del gruppo e come una giusta fan MaNiAca, aiuto a diffondere la band sui social network ed ho il folle sogno di portarla, un giorno, a Porto Alegre e, ovvio, vederli dal vivo una volta in Italia, ha detto. Per avere maggiori informazioni sulla band <www.maniaofficial.it>.



seguir trazê-los um dia para tocar em Porto Alegre e claro, vê-los ao vivo na Itália”, disse. Para saber mais sobre a banda, <www.maniaofficial.it>. **NOTAS: ARQUITETURA** - As secretarias de Estado da Educação (Seduc) e de Obras Públicas, Irrigação e Desenvolvimento Urbano (Sops) promoveram, no dia 19 de novembro, o painel “Cooperação Técnica em Arquitetura e Engenharia entre Itália e o Rio Grande do Sul”. O evento contou com a participação dos arquitetos italianos Diego Morlin, Oscar De Bona e Diego Svalduz, que falaram sobre os limites e possibilidades de cooperação profissional na área da arquitetura

entre Itália e Brasil. **TURISMO** - Estudantes, profissionais, professores e demais pessoas interessadas se reuniram, no dia 21 de novembro, no Hotel Casacurta, em Garibaldi, para discutir a necessidade de proteger e administrar o Patrimônio Histórico e o Turismo. O encontro também destacou a importância da preservação dos prédios de Garibaldi e apresentou sugestões para a rota Passadas – A Arquitetura do Olhar, criada em 2001 e que em 2013 está sendo ampliada, contando com 35 prédios. O percurso pode ser realizado a pé ou com o Tim-Tim, sempre acompanhado com um condutor de turismo. ■

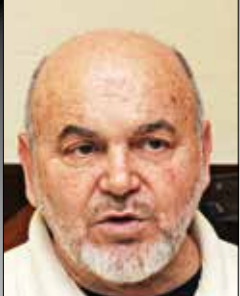


Foto Cebrida

FLORIANÓPOLIS

FRANCO GENTILI

franco@insieme.com.br

Due importanti conferenze chiudono l'anno del Cibsc

GENTE & FATTI

Il Cibsc - Circolo Italo Brasiliano di Santa Catarina, dopo aver realizzato un anno pieno di esposizioni di arte e di cultura catarinense e italiana, ha chiuso le attività di questo anno ricevendo due illustri ospiti. Il primo, Giorgio Massei, scrittore e consulente editoriale per l'insegnamento dell'i-

taliano per gli stranieri della casa editrice Eli Edizioni. Dal 2009 è direttore e preparatore di professori al Laboratorio Edulinqua di Castelraimondo (Italia) del quale fu fondatore e direttore della scuola Campus L'Infinito di Recanati. Da molti anni realizza corsi di formazione per professori in Italia e all'estero. Ha pubblicato di recente

il libro "Sapori d'Italia", un percorso culturale e linguistico per stranieri sul patrimonio gastronomico italiano. Al Cibsc ha conversato con gli alunni e soci sulla Storia d'Italia attraverso la sua gastronomia. Con slides e molto conoscimento, Massei ha raccontato come si comportavano gli italiani a tavola a partire dall'Impero Romano e come si sono evoluti fino ad oggi. La seconda conferenza è stata fatta da Daniele Donati, direttore e professore del Campus Magnolie di Castelraimondo,



Fotos Cebrida

■ *Aspetti dell'incontro con i professori della Scuola di Castelraimondo, tenutosi presso la sede del Cibsc.*

■ *Aspectos do encontro com os professores da escola de Castelraimondo, realizado na sede do Cibsc.*



scuola di italiano per stranieri. Ha frequentato l'Università degli Studi di Macerata, specializzandosi in scienze politiche, comunicazione e relazioni internazionali. Al Cibsc ha presentato la storia della musica italiana, coinvolgendo gli spettatori con la sua chitarra e la sua profonda conoscenza della materia. Sono state due ore di allegria attraversando la storia d'Italia con la musica po-

polare del dopoguerra ai nostri giorni. Momenti come questi entusiasmano quelli che si interessano alla conoscenza autentica dell'Italia, attraverso un contatto diretto con esperienze indimenticabili. Le attività dei corsi di italiano del Circolo Italo Brasileiro di Santa Catarina ritorneranno in gennaio 2014, alla riapertura della Casa Italia con molte novità e sorprese.

DUAS IMPORTANTES CONFERÊNCIAS FECHAM O ANO - O Cibsc - Círculo Italo-Brasileiro de SC, depois de ter realizado um ano repleto de oportunidades de exposição de arte e de cultura catarinense e italiana, fechou as atividades este ano com chave de ouro e recebeu dois ilustres convidados nos meses de outubro e novembro. As atividades do curso extensivo de língua italiana se encerraram dia 29 de novembro e pouco antes no dia 15 de outubro e no dia 26 de novembro estiveram com os nossos sócios e alunos os professores italianos Giorgio Massei e Daniele Donati. Giorgio Massei é escritor e consultor editorial de italiano para estrangeiros da editora Eli Edizioni. Desde 2009, diretor e treinador de professores do Laboratório Edulíngua de Castelraimondo, da qual foi co-fundador e diretor da escola Campus L'Infinito de Recanati. Há muitos anos realiza seminários e cursos de formação para professores, na Itália e no exterior, realiza pesquisas sobre o uso da tecnologia na educação e na aquisição de línguas estrangeiras. Publicou recentemente o livro "Sapori d'Italia", um percurso cultural e lingüístico para estrangeiros sobre o patrimônio gastronômico italiano. E

no CIB conversou com os alunos sobre a História da Itália através da sua gastronomia. Com slides e muito conhecimento Giorgio contou e ilustrou como se comportavam os italianos a partir do Império Romano na hora da alimentação e como evoluíram e se comportam à mesa nos dias de hoje. Daniele Donati é diretor e professor no Campus Magnolie em Castelraimondo escola de italiano para estudantes estrangeiros. Formado na Università degli Studi di Macerata, na ITI E. Divini e em, Scienze Politiche, Comunicazione e Relazioni internazionali na Unimc. No Cibsc apresentou a história da música italiana e encantou os alunos com o seu violão e conhecimentos. Foram duas horas de alegria e com a colaboração do coro dos alunos presente contou através da música popular italiana a História da Itália a partir do "dopo guerra" em meados dos anos 40 até os dias de hoje. Momentos como estes proporcionam aqueles que se interessam a oportunidade de comunicação autêntica e de contato direto com experiências inesquecíveis. Portanto todos agradecemos à Diretoria aos funcionários e aos professores pela disponibilidade empenho e dedicação. As atividades do curso de italiano no Cibsc

Festeggiati i 15 anni dell'Unione Famiglie Trentine

Il 30 novembre presso la sede dell'Unione Famiglie Trentine di Florianópolis si sono riuniti soci e simpatizzanti per festeggiare i 15 anni di esistenza di questa importante associazione, che è la portatrice delle tradizioni della terra trentina. Il presidente João Andre-

ata de Souza nel suo intervento ha percorso i ricordi e le attività nel corso di questi anni, ribadendo sempre un maggior impegno per il raggiungimento degli obiettivi statutari del sodalizio. L'incontro è stato seguito da un rinfresco con l'ottimo vino trentino. ■



Foto: CIBSC

retomarão em janeiro de 2014 na reabertura da Casa d'Italia com muitas novidades e surpresa. **COMEMORADOS OS 15 ANOS DA UNIÃO DAS FAMILIAS TRENTINAS** - Dia 30 de novembro, junto à sede da União das Famílias Trentinas de Florianópolis reuniram-se sócios e simpatizantes para comemorar os 15 anos de existência dessa impor-

tante associação, que é portadora das tradições da terra trentina. O presidente João Andreata de Souza, em seu discurso, lembrou as atividades desenvolvidas no curso desses anos, enfatizando sempre um maior compromisso para a obtenção dos objetivos estatutários da entidade. O encontro foi encerrado com um coquetel à base do ótimo vinho trentino. ■

Cacao 

Bed and Breakfast

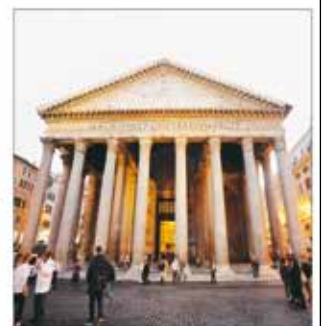
Per il vostro soggiorno a Roma in un ambiente familiare, economico ed elegante **Bed&Breakfast "Cacao"** di Claudio e Rosângela Piacentini.

Ospitalità, servizio guida anche in portoghese, transfer IN/OUT, visite a Assisi, Pompei, Tivoli, Toscana.

Informazioni e Prenotazioni:

00xx39/3401019213 o 00xx39/0687187014 (tel/fax)

Email: cacaobb@hotmail.it





PREMIO:

Foto Diabene/Person

“Personalità Affari”

ITALOCAM SOTTOLINEA I VALORI ITALIANI IN CINQUE AREE

La Camera Italo-Brasileira di Commercio e Industria del Paraná - Italocam, durante una cena organizzata presso la sede dell'Associazione Giuseppe Garibaldi la sera del 20 novembre, ha tenuto la prima edizione del Premio “Personalità Affari”. Eletti dal quadro so-

ciale tramite votazioni su internet, è stato reso omaggio all'imprenditore Carlos Rodolfo Sandrini (premio Pedagogico); il maestro Alessandro Sangiorgi (premio Culturale); l'avvocato Dalton Dallazem (premio Associativo); il manager Valentino Rizzoli (premio Empresarial); e il deputato italo-brasiliano Renata

Bueno (premio Político). Il premio, secondo il regolamento dell'entità, ha come obiettivo rendere omaggio a persone che hanno partecipato/collaborato al meglio nelle attività della Camera, associati o no, e che hanno effettivamente contribuito al rafforzamento e sviluppo delle relazioni tra Italia e Brasile. ■

■ *Nella prima fila, i cinque a cui è stato reso omaggio (Dalton Dallazem, Alessandro Maritano in rappresentanza di Valentino Rizzoli, Renata Bueno, Alessandro Sangiorgi e Carlos Rodolfo Sandrini) con il presidente Francesco Pallaro. Nella seconda fila, direttori della Italocam.*

■ *Na primeira fila, os cinco homenageados (Dalton Dallazem, Alessandro Maritano representando Valentino Rizzoli, Renata Bueno, Alessandro Sangiorgi e Carlos Rodolfo Sandrini) com o presidente Francesco Pallaro. Na segunda fila, diretores da Italocam.*



**CÂMARA ÍTALO-BRASILEIRA
DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA DO PARANÁ**

RUA ITUPAVA 1.402 - ALTO DA XV - CEP 80045-330
CURITIBA - PARANÁ - TEL: + 55 41 3363-5935
<http://www.italocam.com.br>

■ **DISTINÇÃO: “PERSONALITÀ AFFARI” - ITALOCAM DESTACA VALORES ITALIANOS EM CINCO ÁREAS** - A Câmara Ítalo-Brasileira de Comércio e Indústria do Paraná - Italo- cam, em jantar festivo realizado na sede da Associação Giuseppe Garibaldi na noite de 20 de novembro, realizou a primeira edição do Prêmio “Personalità Affari”. Eleitos pelo quadro social por votação através da Internet, foram homenageados o empresário Carlos Rodolfo Sandrini (Destaque Pedagógico); o maestro Alessandro Sangiorgi (Destaque Cultural); o advogado Dalton Dallazem (Destaque Associativo); o executivo Valentino Rizzoli (Destaque Empresarial); e a deputada ítalo-brasileira Renata Bueno (Destaque Político). O prêmio, segundo o regulamento da entidade, tem como objetivo homenagear pessoas que mais se envolveram com as ações da Câmara, associados ou não, e que contribuíram efetivamente para o fortalecimento e desenvolvimento das relações entre a Itália e o Brasil. ■



General Mechanical Equipments Ltda

The company GENERAL MECHANICAL EQUIPMENTS, located in Brazil, develops the best solutions in the process engineering field



The company GME-AEROSPACE, located in Brazil, offers complete manufacturing solutions for the aerospace field and new applications of composite materials.

Fase-Gme

The company FASE-GME, located in Brazil, offers a complete range of products and services specialised in the Resistance Welding process.



The company O.L.C.I. ENGINEERING s.r.l., located in Italy, offers a team of engineering specialists with extensive experience in the different sectors of light commercial vehicles, trucks, construction and agricultural vehicles.



The company AUTOROBOT STREFA, located in Poland, occupies a strategic position between Western Europe and Asia and is able to supply turnkey solutions in the production engineering field



GRUPO GME

Força italiana ajudando o Brasil a crescer

Alameda Bom Pastor, 3625 - São José dos Pinhais - PR





▲ Membri del Coro La Parete, di Verona-IT (tournée brasiliana dal 14 la 20 novembre), con direttori dell'“Associazione Veneti nel Mondo”, di Colombo-PR..



▲ Il senatore Fausto Longo e suo figlio Luigi Longo (d), accompagnato dal deputato federale Cida Borghetti (presidente del Gruppo Parlamentare Italo-Brasiliano della Camera dei Deputati), dall'ex-ministro Aleceni Guerra e suo figlio deputato federale Pedro Guerra, durante la visita che ha fatto al governatore del Paraná, Beto Richa e al sindaco di Curitiba, Gustavo Fruet, l'11 novembre scorso.



▲ Ancora i 130 anni della fondazione dell'Associazione Giuseppe Garibaldi, di Curitiba-PR: il presidente Walter Petruzziello e la direttrice culturale, Ragnhild Borgomanero, inaugurano la foto dell'ex-presidente Celso Gusso nella galleria degli ex-presidenti dell'entità; Petruzziello e il direttore Roberto Massaro consegnano il diploma di merito all'imprenditore del settore gastronomico (della Trovatta Risoteria), Armando Fuoco.

▼ Elton Diego Stolf nella sera della sua elezione alla presidenza del Circolo Trentino di Curitiba-PR: da sinistra verso destra: Cristina Sculco Companhia, Leandro Ernesto Dalfovo, César Paolini Junior, Elton, Ivanor Antonio Minatti, Luci Jacomel Kowalczyk, Marcilio Stolf, Orário Perini e Raul Mario Kowalczyk.



▲ Il consulente veneto per il Rio Grande do Sul, Cesar Augusto Prezzi (d), con Luiz Francisco Gerbase, presidente della Altus Sistemas de Automação S/A.



Fotos: Desiderio Peron

Longo annuncia a Brasilia che presenterà un progetto che istituisce l'“imposta annuale della cittadinanza” per tutti gli italo-discendenti riconosciuti

Giovedì, 21 novembre 2013, Ore 12.33

CURITIBA – PR - Detentori di passaporto o no, pur che abbiano la cittadinanza italiana per diritto di sangue formalmente già riconosciuta potranno dover pagare un'imposta annuale all'Italia, secondo quanto proposto dal senatore Fausto Longo, eletto per l'area dell'America del Sud della Circostrizione Elettorale Estero per il Parlamento Italiano (29.077 voti; 24.152 dei quali in Brasile). Attualmente, in Brasile, sono circa 300.000 in questa situazione. Longo non crede sia giusto che gli italiani della Penisola debbano “sostenere la burocrazia dei miei diritti qui in Brasile, senza che io contribuisca con niente”. Secondo lui la cittadinanza è una cosa doppia, come ha anche detto durante la riunione del “Sistema Italia”, presso la sede dell'Ambasciata d'Italia, a Brasilia, il giorno 12 scorso. “Presenterò un progetto di legge – ho già parlato con il mio partito e loro sono d'accordo – per la creazione di un'imposta. È cittadino? Paga imposta in Italia, annualmente, anche se non ci si trova”, ha detto il senatore nella riunione di Brasilia. (...) Per comprendere meglio la proposta del senatore Longo, bisogna seguire il suo ragionamento esposto durante la riunione di Brasilia, registrata, a cui la redazione di *INSIEME* ha avuto accesso e il cui contenuto parziale è riprodotto su <www.insieme.com.br>

Claudio Zin, senatore italiano del Maie per l'America del Sud, perora la causa della fine della legge sulla cittadinanza per diritto di sangue

Martedì, 26 novembre 2013, Ore 11.54

CURITIBA – PR – Se continuasse così, in poco tempo gli italiani in giro per il mondo potrebbero arrivare a 650 milioni. Preoccupato con questa ipotesi, il senatore italo-argentino Claudio Zin, eletto nel Parlamento Italiano nel gruppo Maie - Movimento Associativo Italiani all'Estero nelle ultime elezioni (46.538 voti), difende la fine dell'attuale legge che regola la cittadinanza italiana basata sul *jure sanguinis*. Zin ha detto che “la legge attuale che concede la cittadinanza italiana non ha più senso di esistere”, secondo quanto detto dal consigliere Walter Petruzzello, del Brasile, all'editore della rivista *Insieme*. La sorprendente posizione del senatore italo-argentino è stata espressa nel suo discorso durante l'incontro che c'è stato oggi (26.11.2013) al Senato, tra senatori e consiglieri del CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero che fino a venerdì prossimo saranno in Assemblea Plenaria a Roma. “Il senatore Claudio Zin – ha detto Walter Petruzzello -, “difende il cambio della legge, usando un altro metodo come, per esempio, quello spagnolo o tedesco”. (...) ■

Governo italiano propone la chiusura del Consolato d'Italia a Recife e già deve affrontare le reazioni che questa decisione sta generando

Mercoledì, 27 novembre 2013, Ore 20.00

CURITIBA – PR – Avendo giurisdizione su tutta la Regione Nord Est del Brasile, il Consolato d'Italia a Recife, Stato di Pernambuco, ha i giorni contati: se la decisione del governo verrà mantenuta, esso sarà chiuso in tempi brevi, nella seconda lista della diminuzione della rete diplomatica italiana in tutto il mondo. L'informazione è confermata dal consigliere del Brasile presso il CGIE – Consiglio Generale degli Italiani all'Estero, Walter Petruzzello, che si trova a Roma per partecipare all'Assemblea Generale dell'organo. (...) La seconda proposta di chiusura di uffici diplomatici e di cultura italiani all'estero colpisce anche, tra gli altri, l'Uruguay, il cui consolato di Montevideo verrebbe trasformato in una Cancelleria Consolare (...). ■

GOVERNO ITALIANO PROPÔE O FECHAMENTO DO CONSULADO DA ITÁLIA NO RECIFE E JÁ ENFRENTA REAÇÕES

- Quarta-feira, 27 de novembro de 2013, 20h00 - CURITIBA – PR – Com jurisdição sobre toda a Região Nordeste do Brasil, o Consulado da Itália em Recife, Estado de Pernambuco, está com os dias contados: se prevalecer a decisão do governo italiano deverá ser fechado em breve, na segunda lista de encolhimento da rede diplomática italiana em todo o mundo. A informação é confirmada pelo conselheiro do Brasil no CGIE – Conselho Geral degli Italiani all'Estero, Walter Petruzzello, que se encontra em Roma participando da Assembleia Geral do órgão. (...) A segunda proposta de fechamento de escritórios diplomáticos e de cultura italianos no exterior atinge também, entre outros, o Uruguai, cujo consulado em Montevideo seria transformado numa Chancelaria Consular (...). **LONGO ANUNCIA EM BRASÍLIA QUE APRESENTARÁ PROJETO QUE INSTITUI O “IMPOSTO ANUAL DA CIDADANIA” A TODOS OS ÍTALO-DESCENDENTES RECONHECIDOS** - Quinta-feira, 21 de novembro de 2013, 12h33 - CURITIBA – PR – Detentores de passaporte ou não, mas que tenham a cidadania italiana por direito de sangue formalmente já reconhecida poderão vir a pagar um imposto anual para a Itália, segundo proposta em formulação pelo senador Fausto Longo, eleito pela área da América do Sul da Circunscrição Eleitoral do Exterior para o Parlamento Italiano (29.077 votos; 24.152 dos quais no Brasil). Atualmente, no Brasil, são cerca de 300 mil nesta situação. Longo não acha justo que os italianos da Península tenham que “sustentar a burocracia dos meus direitos aqui no Brasil, sem que eu contribua com nada”. Para ele, a cidadania é uma “via de duas mãos”, segundo disse durante a reunião do

“Sistema Itália”, na sede da Embaixada da Itália, em Brasília, dia 12 último. “Vou apresentar um projeto de lei – já conversei com o meu partido e ele topou - que vai criar um imposto. É cidadão? Paga imposto na Itália, anualmente, mesmo que esteja fora”, anunciou o senador na reunião de Brasília. (...) Para entender melhor a proposta do senador Longo, é preciso acompanhar seu raciocínio exposto durante a reunião de Brasília, em gravação que a redação de *Insieme* teve acesso e cujo conteúdo parcial reproduzimos em <www.insieme.com.br> **CLAUDIO ZIN, SENADOR ITALIANO DO MAIE PELA AMÉRICA DO SUL, ADVOGA O FIM DA LEI SOBRE CIDADANIA POR DIREITO DE SANGUE** - Terça-feira, 26 de novembro de 2013, 11h54 - CURITIBA – PR – Se as coisas continuarem assim, dentro em breve os italianos no mundo serão 650 milhões. Preocupado com isso, o senador italo-argentino Claudio Zin, eleito ao Parlamento Italiano na chapa do Maie - Movimento Associativo Italiani all'Estero nas últimas eleições (46.538 votos), defende o fim da lei atual que regula a cidadania italiana, baseada na sua transmissão por direito de sangue. Zin disse que “a lei atual que concede a cidadania italiana não tem mais sentido”, segundo informou o conselheiro Walter Petruzzello, do Brasil, ao editor da revista *INSIEME*. A surpreendente posição do senador italo-argentino foi manifestada em seu pronunciamento durante o encontro havido hoje (26.11.2013) no Senado, entre senadores e os conselheiros do CGIE - Conselho Geral degli Italiani all'Estero que até sexta-feira próxima estão em Assembleia Plenária em Roma. “O senador Claudio Zin – disse Walter Petruzzello -, “defende a alteração da lei, utilizando-se de outro sistema, como, por exemplo, o espanhol ou o alemão”. (...) ■



Fotos: Desiderio Pison

Argumento: **pulizia**

IL VENETO OFFRE COLLABORAZIONI NEL CAMPO DELLA GESTIONE AMBIENTALE E PROTEZIONE DELLE ACQUE

Al fine di vendere il modello veneto della gestione dei residui e protezione delle acque, una delegação de empresários do setor e do governo regional italiano era in Brasil reunendo cerca duecento leader alla XV Fimai - Fiera dell'Ambiente Industriale e Sostenibilità, realizzato dal 5 al 7 novembre all'Expo Center Norte, a San Paolo. In quella che viene considerata come la più importante fiera del settore ambiente industriale di tutta l'America Latina, il cosiddetto "modello Veneto" è stato il tema di un seminario al quale è intervenuta un'ampia platea avendo come relatori i consulenti del Veneto per San Paolo, Paraná, Santa Catarina e Rio Grande do Sul, rispettivamente Bruna Spinelli, Luis Molossi, Fabiola Cechinel e Cesar Augusto Prezzi. Rappresentanti del "Consorzio Bim Piave", che riunisce i comuni italiani del bacino

idrografico del Piave hanno anche portato avanti contatti con oltre cento comuni di Santa Catarina per il trasferimento di tecnologie e conoscenze nel settore – un tipo di iniziativa che dovrà essere allargata anche ad altri Stati, in particolare Paraná e Rio Grande do Sul. Il Veneto, secondo quanto detto, è la regione italiana più avanti sul tema ambientale e protezione delle acque; la sua rigorosa legislazione viene applicata da oltre 30 anni al principio di "chi inquina, paga". L'anno scorso ha raggiunto la meta del 65% della colletta com-

plementare differenziata di rifiuti, non più un problema ma una risorsa per la creazione di energia e fertilizzanti e dove anche le antiche fosse biologiche stanno venendo recuperate. ■

■ *Aspetto del seminario organizzato dai rappresentanti del Veneto all'interno della XV Fimai. Nella foto sopra una visione dei partecipanti.*

■ *Aspetto do seminário organizado pelos representantes da Região do Vêneto dentro da XV Fimai. Na foto superior, visão do público participante.*



■ **O ASSUNTO É LIMPEZA - REGIÃO DO VÊNETO OFERECE PARCERIAS NA ÁREA DE GESTÃO AMBIENTAL E PROTEÇÃO DAS ÁGUAS** - Para vender o modelo vêneto de gestão de resíduos e proteção da água, uma delegação de empresários do setor e do governo regional italiano esteve no Brasil e reuniu cerca de duas centenas de lideranças na X Fimai - Feira do Meio Ambiente Industrial e Sustentabilidade, realizado de 5 a 7 de novembro no Expo Center Norte, em São Paulo. Naquela que é considerada a mais importante feira do setor do meio ambiente industrial de toda a América Latina, o chamado "modelo vêneto" foi tema de concorrido seminário, em cuja participação tiveram papel decisivo os consultores do Vêneto para São Paulo, Paraná, Santa Catarina e Rio Grande do Sul, respectivamente Bruna Spinelli, Luis Molossi, Fabiola Cechinel e Cesar Augusto Prezzi. Representantes do "Consórcio Bim Piave", que reúne municípios italianos da bacia hidrográfica do Piave, ao mesmo tempo, desenvolveram contatos com mais de cem municípios de Santa Catarina para transferência de tecnologias e conhecimentos no setor - um tipo de convênio que deverá ser alargado também para outros Estados, especialmente no Paraná e no Rio Grande do Sul. O Vêneto, segundo foi exposto na oportunidade, é a região italiana mais à frente nas questões ambientais e proteção das águas; sua rigorosa legislação vem sendo aplicada há mais de 30 anos dentro do princípio de que "quem polui, paga". No ano passado, atingiu a meta de 65% da coleta completamente diferenciada do lixo, não mais considerado um problema, mas um recurso para a geração de energia e fertilizantes, e onde inclusive os antigos aterros sanitários estão sendo recuperados. ■



Fotos: Disiderio Peroni / Anaxo Inside

GIRO CICLISTICO:

Dalla prima alla quarta Colonia

SI PARTIRÀ DA MONTE BELO DO SUL IL 02 GENNAIO 2014 E SI ARRIVERÀ A CHAPADA DOMENICA 12 GENNAIO PER UN TOTALE PEDALATO DI 530 KM

■ ANTONIO BIANCHI - ITALIA

Nel 2012 siamo andati nel Rio Grande do Sul a percorrere il “Giro Ciclístico na Serra Gaúcha” e, in quell’occasione, abbiamo incontrato il dr. Oscar José Carlesso, oriundo da Pianezze (VI), Agente Consolare Italiano a Santa Maria-RS.

Il dr. Carlesso ci presentò una precisa richiesta: “Se tornate ancora qua in bici, dovete venire a visitare la ‘Quarta Colonia’, territorio piuttosto

esteso, verso Santa Maria, popolato da famiglie che si spostavano dalle zone della prima e seconda colonizzazione (Garbaldi e Bento Gonçalves) o arrivavano direttamente dall’Italia. Anche là si parla ancora ‘el talian’ e saremo tutti ben felici di dimostrare quanto ci sentiamo ancora italiani”.

Il fortissimo rapporto esistente con il mondo della nostra emigrazione nel Brasile Meridionale, nato e sviluppato attraverso il ‘gemellaggio’

di Schiavon (VI) con Monte Belo do Sul (RS-Brasile), ci ha portati a maturare, quasi automaticamente, la possibilità di questa nuova iniziativa, anche perché potevamo fare affidamento nel lavoro straordinario preparatorio dei nostri amici montebelensi, guidati da Moacir Dal Castel.

È nato così il ‘Giro Ciclístico da Primeira à Quarta Colônia’, che partirà da Monte Belo do Sul, e farà tappa a Garibaldi, Candelária, Dona Francisca, São João do Polêsine, Sobradinho, Colorado, Linha Vitória e Chapada, per un to-

■ *La delegazione italiana e ciclisti, nel 2012. A lato la parrocchia di Monte Belo do Sul-RS*

■ *A delegação italiana e ciclistas, em 2012. Ao lado, a igreja matriz de Monte Belo do Sul-RS.*

tale pedalato di 530 km.

Si partirà da Monte Belo do Sul il 02 gennaio 2014 e si arriverà a Chapada domenica 12 gennaio, giusto per partecipare alla sfilata dei gruppi folcloristici nella ormai famosa, da quelle parti, Festa della Birra ChapadaFest.

Il nostro gruppo è formato da 30 persone, di cui 23 ciclisti, quasi tutti pensionati. Si prevede che in Brasile saranno numerosi i ciclisti locali che si uniranno a noi per farci vivere un’altra meravigliosa avventura in terra brasiliana. ■



GIRO CICLÍSTICO - DA PRIMEIRA À QUARTA COLÔNIA - A GENTE PARTIRÁ DE MONTE BELO DO SUL NO DIA 2 DE JANEIRO DE 2014 E CHEGARÁ À CHAPADA NO DOMINGO, DIA 12, PARA UM TOTAL PEDALADO DE 530KM . Em 2012 estivemos no Rio Grande do Sul para o “Giro Ciclístico na Serra Gaúcha” e, naquela oportunidade, encontramos Oscar José Carlesso, originário de Pianeze (VI), Agente Consular Italiano em Santa Maria-RS. Carlesso nos fez uma pergunta muito precisa: “Se voltarem ainda aqui em bicicleta, vocês precisam visitar a “Quarta Colônia”, território estense, em direção a Santa Maria, povoado por famílias que se mudavam das áreas da primeira e da segunda colonização (Garibaldi e Bento Gonçalves), ou chegavam diretamente da Itália. Também lá fala-se ainda o *Talian* e seremos todos felizes em poder demonstrar a vocês o quanto ainda nos sentimos italianos”. A forte relação existente com o mundo de nossa emigração no Brasil do Sul, nascida e desenvolvida através do “*gemellaggio*” de Schiavon (VI) com Monte Belo do Sul-RS, levou a amadurecer, quase que automaticamente, a possibilidade dessa nova iniciativa, também porque poderíamos confiar no trabalho extraordinário preparatório de nossos amigos monteobelenses, comandados por Moacir Dal Castel. Nasceu, assim, o “Giro Ciclístico da Primeira à Quarta Colônia”, que partirá de Monte Belo do Sul, fará etapas em Garibaldi, Candelária, Dona Francisca, São João do Polésine, Sobradinho, Colorado, Linha Vitória e Chapada, num total pedalado de 530 quilômetros. A gente partirá de Monte Belo do Sul no dia 2 de janeiro e chegará em Chapada no domingo, dia 12 de janeiro, em tempo de participar do desfile dos grupos folclóricos na famosa, naquelas áreas, Festa da Cerveja ChapadaFest. Nosso grupo é formado por 30 pessoas, das quais 23 ciclistas, quase todos aposentados. Estimamos que, no Brasil, serão numerosos os ciclistas locais que haverão de se unir a nós para nos fazer viver outra maravilhosa aventura em terra brasileira. ■

■ *Ciclisti e membri della delegazione che annualmente viene in Brasile danno e ricevono informazioni culturali. Ad esempio, qui scambiando opinioni con gaúchi e un salto nelle loro tradizioni alimentari.*

■ *Ciclistas e integrantes da delegação que anualmente vêm ao Brasil transmitem e recebem informações culturais. Aqui, por exemplo, um bate-papo com gaúchos e um mergulho em suas tradições alimentares.*





DI / POR FABIO PORTA*

Una "Rivoluzione Copernicana" per invertire la rotta della politica dei governi italiani sugli italiani all'estero: è questo il mio appello rivolto al Ministero degli Esteri nel corso della recente Assemblea del Consiglio Generale degli Italiani all'Estero.

Senza un cambiamento radicale nelle leggi e nell'organizzazione della politica estera italiana relativamente alla presenza delle nostre grandi collettività nel mondo sarà impossibile frenare la crisi dell'Italia e riannodare quel legame sempre più debole tra il Paese e l'altra-Italia.

Tutto ciò vuole dire semplicemente sovvertire i termini di una equazione perversa secondo la quale alla presenza di una grande comunità di origine italiana corrisponderebbe una parallela complessità e criticità consolare; equazione ben visibile in Brasile, dove il tema "cittadinanza" viene vissuto dalla pubblica amministrazione italiana come un "peso" dal quale liberarsi e non una "opportunità" da valorizzare al meglio.

Perché questo avvenga è necessario però intervenire su più fronti: occorre innanzitutto trattenerne una parte rilevante delle "percezioni consolari" (tutti gli introiti del Consolato a seguito dei servizi erogati) affinché venga re-investita nel miglioramento e rafforzamento degli stessi servizi consolari, dall'acquisto di nuove attrezzature informatiche alla contrattazione di nuovo personale; va poi introdotto un contributo di natura economica su tutti quei servizi attualmente 'gratuiti' (a partire dai processi per il riconoscimento della cittadinanza 'ius sanguinis'), anche

in questo caso prevedendo una destinazione del ricavato per il potenziamento dei servizi e l'eliminazione delle lunghe file di attese; infine andrebbero perseguite tutte le altre forme possibili di 'parcerias' con enti pubblici o privati in grado di coadiuvare il Consolato nel rapporto con la grande utenza degli italo-discendenti (istituti di patronato, associazioni, agenzie consolari, ma anche Stati e Municipi che potrebbero offrire strutture adeguate al rafforzamento e alla capillarizzazione dei servizi stessi).

Le soluzioni, quindi, esistono. Non solo. L'applicazione di queste mie proposte ribalerebbe in un colpo solo, con un colpo di "bacchetta magica" la perversa equazione alla quale mi riferivo prima; sì, perché così facendo il risultato sarebbe esattamente il contrario di quanto avviene oggi. A grandi collettività italiane e di origine italiana residenti in una determinata circoscrizione consolare corrisponderebbe una parallela grande mole di risorse che si riverserebbero automaticamente in quel Consolato, aiutandolo così a dare tutte le risposte sollecitate da quei cittadini senza la necessità di chiedere un solo euro a Roma. Di più: con i soldi ricavati si potrebbe costituire un fondo in grado di promuovere la lingua e la cultura italiana e anche l'assistenza ai connazionali indigenti. L'uovo di Colombo, sembrerebbe. Una soluzione facile e semplice. Troppo semplice e facile, forse, per essere introdotta.

* Fabio Porta è sociologo e Deputato eletto al Parlamento Italiano - Partito Democratico - Circoscrizione Elettorale all'Estero - America Meridionale (e-mail <porta_f@camera.it> site <http://www.fabioporta.com>).

PANORAMA - Una "Rivoluzione Copernicana" para inverter a rota da política dos governos italianos a respeito dos italianos no exterior: é esse meu apelo dirigido ao Ministério das Relações Exteriores durante a recente Assembleia do Conselho Geral dos Italianos no Exterior - CGIE.

Sem uma mudança radical nas leis e na organização da política exterior italiana relativamente à presença de nossas grandes comunidades no mundo será impossível frear a crise da Itália e reatar aquela ligação sempre mais fraca entre o País e a outra-Itália.

Tudo isso significa dizer simplesmente subverter os termos de uma equação perversa segundo a qual à presença de uma grande comunidade de origem italiana corresponderia uma paralela complexidade e criticidade consular; equação bem visível no Brasil, onde o tema "cidadania" é encarado pela administração pública como um "peso" a ser descartado e não como uma "oportunidade" a ser valorizada o melhor possível.

Para que isso aconteça é necessário intervir em diversas frentes: é preciso, antes de mais nada, dispor de uma parte relevante da "arrecadação consular" (todas as entradas do Consulado provenientes dos serviços prestados) para que seja reinvestida na melhoria e reforço dos próprios serviços consulares, da compra de novos equipamentos de informática à contratação de novo pessoal; deve-se, além disso, introduzir uma contribuição de natureza econômica sobre todos aqueles serviços atualmente "gratuitos" (a partir dos processos de reconhecimento da cidadania por direito de sangue), também nesse caso prevendo a aplicação do que for arrecadado no reforço do serviço e na eliminação das longas filas de espera; finalmente deveriam ser perseguidas todas as outras formas possíveis de "parcerias"

com entidades públicas ou privadas em condições de ajudar o Consulado no relacionamento com a grande massa de usuários italo-discendentes (institutos de "patronato", associações, agências consulares, mas também Estados e Municípios que poderiam oferecer estruturas adequadas ao reforço e capilarização dos próprios serviços).

As soluções, portanto, existem. Não apenas isso. A aplicação de minhas propostas reverteria de uma só vez, com um golpe de "varinha mágica", a perversa equação à qual me referia antes; sim, pois assim fazendo, o resultado seria exatamente contrário a tudo quanto acontece hoje.

A grandes comunidades italianas e de origem italiana residentes numa determinada circunscrição consular corresponderia uma paralela grande fonte de recursos que seria empregada diretamente naquele Consulado, ajudando, assim, a dar todas as respostas solicitadas por aqueles cidadãos, sem a necessidade de pedir um só euro a Roma. Mais que isso: com o dinheiro arrecadado, poder-se-ia constituir um fundo em condições de promover a língua e a cultura italiana e também a assistência aos concidadãos necessitados. Seria o ovo de Colombo. Uma solução fácil e simples. Simples demais, talvez, para ser adotada.

* Fabio Porta é sociólogo e Deputado eleito para o Parlamento Italiano - Partido Democrático - Circunscrição Eleitoral do Exterior - América do Sul (e-mail <porta_f@camera.it> site <http://www.fabioporta.com>).



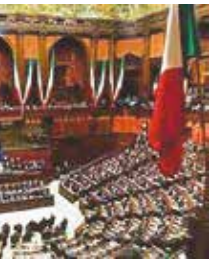
ATTIVITÀ PARLAMENTARE

Fabio

SPAZIO DEL QUALE IL DE

AGENDA DEL

- ✓ **Curitiba, 1 novembre:** Cerimonia per i 130 anni della "Associazione Giuseppe Garibaldi";
- ✓ **Poços de Caldas, 2 novembre:** Incontri con rappresentanti della comunità italiana e autorità locali;
- ✓ **Belo Horizonte, 3 novembre:** Congresso del Circolo del Partito Democratico;
- ✓ **São Paulo, 4 novembre:** Congresso del Circolo del Partito Democratico;
- ✓ **Subiaco (FR), 14-15 novembre:** Seminario Nazionale dell'Intergruppo Parlamentare della Sussidiarietà;
- ✓ **Roma, 20 novembre:** Incontro con il Presidente dell'Assemblea Legislati-



TARE DEL DEPUTATO

Porta

PUTATO È RESPONSABILE

ATTIVITÀ PARLAMENTARE*

■ **Proposte di Legge e Interrogazioni** ● Insieme ai colleghi deputati del PD eletti all'estero presenta una proposta di legge sui diritti sindacali dei

contrattisti locali del Ministero degli Affari Esteri; ● Primo firmatario di una interrogazione al Ministro del Lavoro e al Ministro degli Esteri sugli accordi contro le doppie imposizioni fiscali nei Paesi dell'America Latina; ● Firmatario dell'interrogazione parlamentare al Ministro degli Esteri sulla mancata convenzione tra gli istituti di Patronato ed il MAE; ● Fir-

matario di una interrogazione parlamentare al Ministro dell'Interno sui diritti di cittadinanza dei figli di genitori irregolari. ■ **Ordini del Giorno, Lettere e Appelli** ● Firmatario dell'Ordine del Giorno approvato dalla Camera in materia di interventi a sostegno della popolazione civile siriana e dei profughi del conflitto; ● Lettera di augurio al nuovo Sindaco di New York, Di Blasio, sottoscritta insieme agli altri deputati eletti all'estero del Partito Democratico; ● Promotore dell'appello, sottoscritto da 14° deputati e senatori italiani, per la costruzione di un monumento a Roma in ricordo del martirio di Monsignor Oscar Romero, Arcivescovo di San Salvador. ■



■ Porta nell'incontro con la delegazione di SC (Foto Júlio Cancellier).

■ Porta no encontro com a delegação de SC (Foto Júlio Cancellier).

DEPUTATO

- va dello Stato di Santa Catarina, Deputato Ponticelli e la Presidente della COM-VESC, Fabiola Cechinel;
- ✓ **Roma, 25 novembre:** Convegno dell'ISAG (Istituto di Geopolitica) sulla politica strategica dell'Italia verso l'America Latina;
- ✓ **Roma, 25-28 novembre:** Assemblea Generale del

- CGIE;
- ✓ **Roma, 26 novembre:** Cerimonia in Campidoglio per la cittadinanza onoraria della Presidente delle "abuelas de Plaza de Mayo", Estela Carlotto;
- ✓ **Roma, 29 novembre:** Incontro con il Presidente del Parlamento di El Salvador, Sigfrido Reyes. ■

NEW YORK HA UN SINDACO DI ORIGINE ITALIANA, BILL DE BLASIO

Dichiarazione dei deputati del Partito Democratico eletti all'estero

“Grazie a tutti’. Queste parole, pronunciate in italiano da Bill De Blasio, nuovo sindaco di New York, sono state raccolte da tutti i canali di comunicazione del mondo e rilanciate a una platea praticamente sconfinata.

Una delle più importanti metropoli del globo ha per la terza volta un sindaco di origine italiana, che assumendo intenzionalmente il cognome della nonna materna ha voluto marcare la sua provenienza, come un contrassegno identitario.

Nel suo programma si sono riconosciuti, oltre alla totalità delle componenti etniche della città, più di due cittadini su tre”.

Lo scrivo in una nota i deputati del Pd eletti all'estero Gianni Farina, Marco Fedi, Laura Garavini, Francesca La Marca, Fabio Porta.

“Questo – aggiungono - è potuto accadere perché il messaggio di De Blasio non è stato solo di riscatto sociale e di sostegno ai meno favoriti, ma di inclusione e di coesione sociale. Un trapasso culturale, oltre che politico, che dimostra che i migranti non solo hanno bisogno di accoglienza e integrazione, ma possono contribuire a realizzare un ordine sociale più giusto e più avanzato. A

beneficio di tutti i cittadini, non solo di una parte.

E questo proprio nel vivo di una crisi che scava differenze sociali e lacera il tessuto comunitario, creando contrapposizioni culturali, tensioni sociali, cinismo.

Il fatto poi che De Blasio sia un democratico e un progressista ha per noi un significato ulteriore.

La sinistra, se riesce ad interpretare i bisogni profondi dei cittadini e a rilanciare le sue idealità, può essere non solo un fattore di difesa dei ceti popolari più disagiati – sottolineano i parlamentari eletti all'estero - ma anche una credibile forza di governo. Nella situazione in cui siamo, nessuno può archiviare i messaggi provenienti da New York senza una seria inflessione.

Il nostro Paese deve convincersi finalmente che il retroterra di italianità presente nel mondo rappresenta veramente la migliore carta che ha nelle mani per rilanciare a livello internazionale i suoi interessi.

Basta con le sottovalutazioni, con i tagli e con le politiche a scartamento ridotto verso i migranti. Il centrosinistra, a sua volta, deve raccogliere questo impulso per coniugare più strettamente radicamento sociale e coraggio programmatico.

Al Pd, sia pure da un diverso contesto, in questa fase congressuale viene la sollecitazione a rafforzare la sua capacità di dialogo con i cittadini, la sua leadership e la sua consistenza ideale”. ■

Renata Bueno diffonde informações sul caso Pizzolato

“SE FOSSE CONFIRMADO L’INGRESSO DI PIZZOLATO IN ITALIA DOBBIAMO ANCORA SAPERE QUALE SIA STATO IL CONSOLATO CHE GLI HA RILASCIATO IL SECONDO PASSAPORTO PER POTER ENTRARE IN TERRITORIO ITALIANO”

■ GISELE FIGUEIREDO* - ROMA

Il deputato Renata Bueno è sempre impegnata a raccogliere informazioni per sapere dove sia finito Henrique Pizzolato. Secondo lei, la sua ricerca dell’ex-direttore del Banco do Brasil serve innanzitutto per rendere giustizia. “Il Mensalão (scandalo di pagamenti a parlamentari in cambio del voto in aula, ndt) è un fenomeno molto simile allo

scandalo italiano “Mani Pulite”. Questa ultima espressione connota un periodo degli anni ’90 in cui si ebbero tutta una serie di investigazioni giudiziarie in tutta Italia contro rappresentanti della politica, dell’economia e delle istituzioni. Apparve così in tutta la sua pienezza il fenomeno della corruzione e del finanziamento illecito ai partiti coinvolgendo ministri, deputa-

ti, senatori, imprenditori e persino Presidenti del Consiglio.

Secondo Renata sono fondamentali risposte ufficiali, tanto del Ministro dell’Interno Angelino Alfano come di quello degli Affari Esteri, Emma Bonino. “Se fosse confermato l’ingresso di Pizzolato in Italia dovremmo innanzitutto sapere quale consolato gli abbia rilasciato la seconda copia del passaporto per poter entrare nel territorio italiano e, soprattutto, quali sono le intenzioni del governo italiano

di fronte ad una eventuale richiesta di estradizione da parte del governo brasiliano”

Da due settimane Renata Bueno ha inviato una lettera ad Alfano al fine di ottenere informazioni sul caso e non ha ancora ricevuto una risposta ufficiale, di sicuro a causa della cassazione del mandato dell’ex-ministro Berlusconi. “Tutte le volte che un parlamentare invia una domanda ufficiale al governo c’è l’obbligo di rispondere. Abbiamo bisogno di ricevere la

RENATA BUENO DIVULGA INFORMAZIONI SOBRE O CASO PIZZOLATO

A deputada Renata Bueno está empenhada em recolher informações sobre o paradeiro de Henrique Pizzolato. Segundo ela, a busca ao ex-diretor do Banco do Brasil serve antes de mais nada para que se cumpra a Justiça. “O Mensalão é um fenômeno muito parecido ao escândalo italiano “Mani Pulite”. A expressão “Mãos Limpas” caracteriza um período dos anos 90 quando aconteceu uma série de investigações judiciais em toda a Itália contra representantes da política, da economia e das instituições. Veio à tona um sistema de corrupção, suborno e financiamento ilegal de partidos políticos que envolveu ministros, deputados, senadores, empresários, e até ex-presidentes do Conselho. Para Renata, é fundamental ter as respostas oficiais, tanto do Ministro do Interior, Angelino Afano, quanto da Ministra das Relações Internacionais, Emma Bonino. “Caso seja confirmada a entrada de Pizzolato na Itália, ainda temos de saber em qual Consulado ele deixou a segunda via do passaporte para entrar em território italiano e, sobretudo, quais são as intenções do governo italiano em um eventual pedido de extradição por parte do governo brasileiro”. Há duas semanas, Renata Bueno enviou uma carta a Alfano com o intuito de recolher informações sobre o caso e ainda não recebeu respostas oficiais, certamente

Il deputato Renata Bueno nel Parlamento Italiano.

A deputada Renata Bueno no Parlamento Italiano.

devido à cassação do ex-ministro Berlusconi. “Sempre que um parlamentar envia perguntas oficiais ao governo, existe a obrigação de serem respondidas. Precisamos ter confirmada a notícia da entrada (ou não) de Pizzolato na Itália e, principalmente, que modalidade de ingresso o condenado do Mensalão utilizou”, alertou a parlamentar. **FIM DA ERA BERLUSCONIANA** - Depois de 20 anos de presença ativa na política italiana, Silvio Berlusconi teve seu mandato cassado pelo Senado da República na tarde de 27 de novembro. Um momento histórico para a política italiana, é o que diz a deputada italo-brasileira Renata Bueno. “É o fim de uma era de corrupção, que representa uma reviravolta na cena política italiana. Como parlamentar, tenho esperança de que haja uma renovação da geração de políticos que possa permitir aos italianos reencontrarem a crença nas instituições”, afirmou. Para Bueno, que representa a América Latina no Parlamento italiano, não há como não traçar um paralelo entre o caso Berlusconi e o caso Mensalão. “É a moralização da política em ambos os países”. Por fim, Renata Bueno frisou que a política italiana deve



Foto: Duque

reencontrar um princípio moral que nestes anos se perdeu e, sobretudo, a credibilidade no exterior. De acordo com a deputada, existe um clima de renovação política na Itália. “A atual legislatura da Câmara tem 38% de seus parlamentares com menos de 40 anos. Isso é uma mudança e deve

ganhar força a partir de agora” – avaliou. **NOTAS - COMITES RJ** - Renata Bueno participou dia 30 de novembro, a convite do presidente do Comitês RJ, Franco Perotta, e do cônsul geral da Itália no Rio de Janeiro, Mario Panaro, da Assembléia Geral da Comunidade Italo-brasileira. O objetivo foi



TARE DEL DEPUTATO

Bueno

PUTATO È RESPONSABILE

conferma dell'ingresso (o no) di Pizzolato in Italia e, in particolare, come può avere fatto ciò un condannato dello scandalo del mensalão”, ha detto la parlamentare.

Fine dell'era berlusconiana

– Dopo 20 anni di presenza attiva nella politica italiana, Silvio Berlusconi ha visto il suo mandato cassato dal Senato della Repubblica nel pomeriggio del 27 novembre 2013. Un momento storico per la politica italiana, come dice il deputato italo-brasiliano Renata Bueno. “È la fine dell'epoca della corruzione ed un cambio di marcia della scena politica italiana. Come parlamentare ho la speranza che ci sia un rinnovamento generazio-

nale nella politica che possa permettere agli italiani di ritrovare la fiducia nelle istituzioni”, ha affermato. Secondo la Bueno, che rappresenta l'America Latina nel Parlamento Italiano, non si può non fare un parallelo tra il caso Berlusconi e quello del mensalão. “È la necessità di recuperare la morale nella politica in entrambi i paesi”.

Infine Renata Bueno ha sottolineato che la politica italiana deve ritrovare un principio morale che in questi anni ha perso e, soprattutto, la credibilità all'estero. Ma come dice la deputata c'è un clima di rinnovamento nella politica italiana. “L'attuale legislatura vede il 38% dei suoi parlamentari al di sotto dei 40 anni. Già questo è un cambiamento che deve avere ancora più forza fin da ora”, ha aggiunto.

**Gisele Figueiredo, giornalista, è addetta ufficio stampa della parlamentare Renata Bueno.*

propor reflexões e propostas de atividades para a comunidade italo-descendente no Brasil. “A intenção é que se promovam atividades criativas a ponto de renascer, em cada cidadão italo-brasileiro, o amor pela dupla cidadania, que muito nos orgulha”, disse a parlamentar. **PRESOS I** - Aprovado o Tratado de Transferência de Presos, que reforça relação Brasil-Itália. “A aprovação pelo Conselho dos Ministros sobre a transferência das pessoas condenadas em seus países de origem para o cumprimento da pena, assinado pela Itália e pelo Brasil em 27 de março de 2008 e parado por cinco anos, ajudará a fortalecer as relações bilaterais de cooperação entre Itália e Brasil. A ratificação deste tratado é parte de uma fase difícil da nossa relação, como resultado do caso Battisti”, afirmou a deputada, lembrando que esta foi a sua primeira proposta de lei como parlamentar italiana. **PRESOS II** - Para Renata, cumprir a pena no seu país de origem gera uma economia para o Estado, em termos de subsídios consulares e trabalho para Embaixadas e Consulados. “Do outro lado, temos os familiares destes presos que têm despesas altíssimas de viagem e assistência legal”. Atualmente os detentos italianos nas prisões brasileiras são cerca de 70, enquanto o número de cidadãos brasileiros (até junho de 2013) nos institutos de detenção italiana era de 168. **DESTAQUE PO-**

LÍTICO - Renata Bueno recebeu na noite do dia 20, em Curitiba, o Prêmio Destaque Político “Personalità Affari 2013” da Câmara Ítalo-Brasileira de Indústria e Comércio do Paraná. Entre amigos e admiradores do seu trabalho na política, agora como representante dos cidadãos com dupla cidadania na América Meridional, Renata segue atenta à questão dos emigrantes e é assídua nas reuniões junto às comunidades italianas. “Estou muito satisfeita em receber este prêmio, que é muito importante para a minha carreira política; é o reconhecimento do meu trabalho, do meu mandato que envolve muita responsabilidade e dedicação. Só tenho a agradecer aos meus eleitores e amigos pelo apoio, incentivo e carinho”, afirmou durante a cerimônia. **CÂMARAS DE COMÉRCIO** - A parlamentar participou, em Monza, na Itália, da abertura da XXII Convenção Mundial das Câmaras de Comércio Italianas no Exterior. Com o patrocínio da Expo 2015, o evento foi organizado pela Câmara de Comércio de Monza e Brianza, Unioncamere e Assocamerestero. Cerca de 150 delegados representaram 78 Câmaras de Comércio Italianas. **2014** - A parlamentar recordou ainda que parte de seu mandato é totalmente dedicado à juventude italo-descendente e que não podemos perder a esperança em um futuro melhor. Portanto, um Feliz Natal e um 2014 repleto de sinergia, política e novos projetos! ■

NOTAS

COMITES RJ - Renata Bueno ha partecipato, il 30 novembre, su invito del presidente del Comites RJ, Franco Perrotta, e del console generale d'Italia a Rio de Janeiro, Mario Panaro, all'Assemblea Generale della Comunità Italo-brasiliana. L'obiettivo è stato la promozione di riflessioni e proposte di attività per la comunità italo-discendente in Brasile. “L'intenzione è che vengano promosse attività creative per far rinascere, in ogni cittadino italo-brasiliano, l'amore per la doppia cittadinanza, che tanto ci rende orgogliosi”, ha detto la parlamentare.

DETENUTI I – Approvato il Trattato di Transferimento dei detenuti, che rafforza le relazioni Brasile-Italia. “L'approvazione da parte del Consiglio dei Ministri sul trasferimento delle persone condannate nel loro paese di origine per espia- re la pena, firmato da Italia e Brasile il 27 marzo 2008 e rimasto fermo per cinque anni aiuterà a rafforzare le relazioni bilaterali di cooperazione tra Italia e Brasile. La ratifica del trattato avviene in un momento delicato delle relazioni tra i due paesi, come già visto con il caso Battisti”, ha affermato la deputata ricordando che questa è stata la sua prima proposta di legge da quando siede sugli scranni parlamentari.

DETENUTI II – Secondo Renata, espia- re la pena nel proprio paese di origine causa una economia per lo Stato come sussidi consolari e lavoro per ambasciate e consolati. “E dall'altro lato si è in presenza di costi altissimi che i familiari devono sostenere in viaggi ed assistenza legale”. Attualmente i detenuti italiani nelle prigioni brasiliane sono circa 70, mentre il numero di cittadini brasiliani (giugno 2013) negli istituti di detenzione italiani è 168.

DISTINZIONE POLITICO - Renata Bueno ha ricevuto nella serata del 20, a Curitiba, il Premio Distinzione Político “Personalità Affari 2013” dalla Camera Italo-Brasiliana di Industria e Commercio del Paraná. Tra amici e ammiratori del suo lavoro in politica, ora come rappresentante dei cittadini con doppia cittadinanza nell'America Meridionale, Renata segue con attenzione la questione degli emigranti ed è un'assidua frequentatrice delle riunioni della comunità italiana. “Sono molto soddisfatta di ricevere questo premio, molto importante per la mia carriera politica; è un riconoscimento al mio lavoro, al mandato che richiede molta responsabilità e dedizione. Posso solo ringraziare i miei elettori ed amici per l'appoggio, l'incentivo e la simpatia”, ha detto durante la cerimonia.

CAMERE DI COMMERCIO - La parlamentare ha partecipato, a Monza, all'apertura della XXII Convenzione Mondiale delle Camere di Commercio Italiane all'estero. Patrocinato da Expo 2015, l'evento è stato organizzato dalla Camera di Commercio di Monza e Brianza, Unioncamere e Assocamerestero. C'erano circa 150 delegati in rappresentanza di 78 Camere di Commercio Italiane.

2014 - La parlamentare ha ricordato che parte del suo mandato è totalmente dedicato ai giovani italo-discendenti e che non possiamo perdere la speranza per un futuro migliore. Quindi, un felice Natale e un 2014 pieno di sinergia, politica e nuovi progetti!



ATTIVITÀ PARLAMENTARE

Fausto

SPAZIO DEL QUALE IL SE

2014, per un'Italia alternativa!

■ FAUSTO LONGO, SENATORE

Dal punto di vista politico, quasi terminando il 2013 con ancora importanti questioni in sospeso – come la riduzione degli scranni che appoggiano il governo al Senato, cosa che verrà verificata tramite il voto, analisi finale del preventivo triennale e il rimpasto di ministri e di sottosegretari che Letta dovrà fare in conseguenza delle elezioni interne al PD con la definizione del suo nuovo leader e l'inclusione dei nuovi partiti sorti negli ultimi giorni di questo autunno – credo che, a prescindere il rigoroso inverno in arrivo, avremo una promettente primavera.

Ovvio, non saranno solo rose! Sarà un anno difficile, in particolare per il persistere della maggior parte dei problemi strutturali risultato di una politica liberale di oltre venti anni, totalmente inadeguata ad affrontare una prevedibile e persistente crisi mondiale, inadeguata per il consolidamento di un percorso serio e conseguente un inserimento da protagonisti nell'Unione Europea e allo stesso tempo inadeguata per l'assenza di politiche strategiche di inserimento competitivo nei mercati internazionali e poi per non offrire nessuna alternativa ai 5 milioni di italiani in condizioni di povertà, agli 1,2 milioni di bambini alla fame, al milione di lavoratori in regime di schiavitù, il 40% dei giovani disoccupati, il 18% degli studenti che lasciano la scuola nella prima fase e, infine, tutti quei cittadini che non riescono sopravvivere dignitosamente avendo una speranza per il futuro del loro paese e fiducia nelle istituzioni politiche e repubblicane.

Vedo un'enorme dose di ottimismo e aspettativa positiva nello sforzo del presidente Giorgio Napolitano all'offrire al paese un cammino più etico e responsabile da seguire, che realmente possa riportare la nazione in un contesto di crescita sostenibile della società e dell'economia. Basta sogni e fantasie, basta demagogia distruttiva. È l'ora del buon senso, del lavoro e della ricostruzione. L'Italia non sarà un'appendice territoriale di un'Europa ricca. Ne sarà parte attiva, punto di riferimento geo-politico e saprà riscattare, sicuramente, la centralità del suo ruolo nella costruzione di un'economia europea forte, giusta e generosa.

2013 chiude un periodo deprecabile della politica italiana e, allo stesso tempo, impone un effettivo proces-

so di avvicinamento e reale comprensione delle speranze e delle necessità di una società ogni giorno più carente di serietà, obiettività e risultati da parte dei suoi dirigenti e rappresentanti. Bisogna anche sottolineare che, seppur in mezzo a tanti momenti di grande instabilità politica, il Parlamento ha dato, in varie occasioni, dimostrazioni di responsabile maturità.

Per quanto riguarda la comunità italiana, che siano cittadini di diritto o italiani di fatto che vivono in Brasile, il 2013 non ha offerto grandi risposte per i problemi che tutti affrontiamo. Di certo l'Italia è ora attenta a tamponare l'emorragia che sta corrodendo la sua economia. Ma è anche vero che al preoccuparsi solo con problemi congiunturali di breve termine, si perdono le opportunità di uno sguardo più ampio, di lungo

termine, diretto ad alternativa di crescita più strutturali come, per esempio, investire in politiche ed azioni che

cerchino di ampliare e consolidare la sua presenza in territori la cui economia si presenti come un buon trampolino di lancio per future collaborazioni strategiche, in particolare con il Brasile le cui affinità culturali potrebbero essere un fattore di semplificazione.

Non è possibile accettare come strategico, per esempio, che proprio quando il Brasile sta emergendo nel primo gruppo delle economie globali, andando diretto verso il G8 – mentre l'Italia se ne va tristemente verso il G12 – si adottino, come politiche di breve termine a tagli alle spese, la chiusura di un consolato

■ **2014, POR UMA ITÁLIA ALTERNATIVA** - Do ponto de vista político, quase findo 2013, ainda com alguma s complexas questões pendentes - tais como o dimensionamento real da bancada de apoio ao governo no Senado a ser resolvido via verificação pelo voto, análise final da proposta orçamentária trienal, bem como a recomposição dos ministérios e sub-secretarias do governo a ser promovida pelo presidente do Conselho de Ministros, Enrico Letta, que deverá considerar, obviamente, a alteração na composição dos grupos parlamentares, os resultados do Congresso Nacional do PD com a definição de seu novo líder e a inclusão dos novos partidos criados nestes últimos dias de outono - me parece que, apesar do rigoroso inverno que se avizinha, teremos uma primavera mais promissora. Claro que não serão somente flores! Será um ano difícil, principalmente pela persistência da maior parte dos problemas estruturais resultantes de uma política liberal de mais de vinte anos, totalmente inadequada ao enfrentamento de uma previsível e persistente crise mundial, também inadequada à consolidação de um percurso sério e consequente para uma inserção protagonista na União Europeia, ao mes-

mo tempo inadequada pela ausência de políticas estratégicas de inserção competitiva no mercado internacional, mais que inadequada por não oferecer, ainda, nenhuma alternativa aos 5 milhões de italianos em condições de pobreza, aos 1.2 milhões de crianças subnutridas, aos mais de 1 milhão de trabalhadores em regime de semi escravidão, aos 40 % de jovens sem oportunidade de trabalho, aos 18% de estudantes que deixam a escola já na primeira fase educacional, enfim , a todos os cidadãos para que possam, ao menos, sobreviver dignamente com esperança no futuro de seu país e com um mínimo de confiança nas instituições políticas e republicanas. Vejo com uma forte dose de otimismo e expectativa positiva o esforço do presidente Giorgio Napolitano para oferecer ao país um caminho mais ético e responsável a ser perseguido, que realmente possa reconduzir a nação no contexto de um crescimento social e econômico sustentável. Basta de sonhos mirabolantes e fantasias, basta da demagogia destrutiva. É hora de bom senso, de trabalho e de reconstrução. A Itália não será um apêndice territorial de uma Europa rica; será parte ativa , referência geo-política e resgatará, com certeza, a

centralidade de seu papel na construção de uma economia europeia forte, justa e generosa. 2013 encerra um período lamentável da política italiana, e, ao mesmo tempo, impõe um processo efetivo de aproximação e real compreensão dos anseios e necessidades de uma sociedade cada vez mais carente de seriedade, objetividade e resultados por parte de seus dirigentes e representantes. Cabe ressaltar-se, porém, que, mesmo com tantas situações limitrofas e que colocaram em risco a estabilidade política do país em inúmeras ocasiões, o Parlamento deu diversas demonstrações de responsável maturidade . Já nos aspectos que dizem respeito à comunidade italiana, sejam cidadãos de direito ou italianos de fato que vivem no Brasil, 2013 não ofereceu grandes avanços na solução dos problemas que todos enfrentamos. É fato que a prioridade da Itália hoje esteja concentrada em estancar a crise hemorrágica que está corroendo sua economia. Mas também é fato que, ao preocupar -se somente com os problemas conjunturais de curto prazo que a afetam, perde a oportunidade de um olhar pragmático e estratégico, de longo prazo, voltados a alternativas de crescimento mais estruturais,



TARE DEL SENATORE

Longo

NATORE È RESPONSABILE

come quello di Recife! A mio modo di vedere è una decisione totalmente errata, anche perché, proprio nel momento in cui la Fiat si prepara al suo ingresso nello Stato di Per-

nambuco, cosa che probabilmente determinerà una nuova ondata migratoria di italiani insieme a molte aziende che rientreranno nella filiera-Fiat, si elimina, ingenuamente e irresponsabilmente, la presenza ufficiale italiana in quello Sta-

to! In relazione a ciò e unendolo alla proposta di chiusura di altre innumerevoli agenzie consolari in tutto il mondo, il gruppo dei senatori che compongono il CQIE – Comitato delle Questioni degli Italiani all’Estero del Senato della Repubblica – ha presentato una mozione che chiede al governo l’immediato blocco del processo di redistribuzione della rete consolare italiana fino a che il Parlamento non sia sentito ed abbia analizzato la strategia del MAE – Ministero degli Affari Esteri visto che, secondo noi, fare economie non è solo tagliare costi ma produrre di più!

Ovvio che questa non è

l’unica manifestazione della miopia della politica italiana verso il Brasile, un Paese che ha 30 milioni di italo-discendenti, quasi il 15% della sua popolazione, la metà dell’Italia intera! Altre critiche vanno accettate positivamente ed affrontare la realtà per trasformarle a vantaggio della stessa Italia. Non dobbiamo qui tornare sul solito tasto dolente dell’inefficienza dei servizi prestati dalle unità consolari a riguardo di cittadinanza, argomento che lo stesso Parlamento Italiano considera null’altro che folcloristico.

Il 2013 è stato anche un anno di elezioni, un anno in cui 290.000 cittadini hanno

potuto esercitare il loro diritto. Per la prima volta, fin dalla prima elezione che ha visto coinvolti gli italiani all’estero, il 2006, abbiamo avuto un risultato equilibrato tra le due nazioni che sono in testa alla speciale classifica di numero di italiani e discendenti sparsi nel mondo, Brasile e Argentina. Tre parlamentari eletti in Argentina e altrettanti in Brasile! Un miglioramento democratico che indica l’esistenza, ogni giorno di più, di un maggiore interesse della comunità italiana in Brasile nella partecipazione attiva alla vita politica della terra dei suoi avi e che, giustamente, hanno fatto propria.

Con l’intenzione di continuare, con umiltà, impegno, etica e responsabilità, nella ricerca dei mezzi per risvegliare nella classe dirigente, il governo ed i colleghi parlamentari italiani l’importanza del valore del sentirci come un unico popolo, indipendentemente dal luogo in cui viviamo, esprimo la mia speranza che il 2014 ci porti questi nuovi tempi. ■



Foto Disegno Peron / Arquivo INSIEME

“ *Nem é preciso bater uma vez mais na tecla da ineficiência na prestação de serviços consulares no que diz respeito à obtenção da cidadania - tema considerado até folclórico no ambiente do próprio Parlamento.* ”

vez mais na tecla da ineficiência na prestação de serviços consulares no que diz respeito à obtenção da cidadania - tema considerado até folclórico no ambiente do próprio Parlamento. 2013 também foi um ano de eleições, um ano em que 290 mil cidadãos puderam exercer seu direito. Pela primeira vez, desde a primeira eleição de italianos no exterior, em 2006, tivemos um resultado equilibrado no contexto das duas nações que lideram em número de italianos e descendentes em todo o mundo - Brasil e Argentina. Três parlamentares eleitos na Argentina, três parlamentares eleitos no Brasil! Um avanço democrático que demonstra que existe, a cada dia, maior interesse por parte da comunidade italiana do Brasil em participar mais ativamente da vida política da terra de seus antepassados e que, legitimamente, adotaram como sua. Com a expectativa de continuar, com humildade, empenho, ética e responsabilidade, buscar os meios para despertar a classe dirigente, o governo e os colegas parlamentares italianos para a importância de sentirmo-nos e compreendermo-nos como um mesmo povo, independente do território em que vivemos, expresso minha esperança num novo tempo que se inaugura em 2014. ■

como, por exemplo, investir em políticas e ações que visem ampliar e consolidar sua presença em territórios cuja economia se desponta como forte e significativa para futuras parcerias, principalmente, no caso do Brasil, cujas afinidades culturais podem se caracterizar como um importante facilitador. Não se pode aceitar como estratégico, por exemplo, que exatamente no momento em que o Brasil emerge para o primeiro grupo de fortes economias globais, caminhando a passos firmes rumo ao G8 - enquanto a Itália, em sentido inverso, caminha rumo ao G12 - adote -se como política de corte de despesas o fechamento do Consulado de Recife! No meu entendimento, essa é uma decisão totalmente

equivocada, mesmo porque, exatamente no momento em que a FIAT se prepara para entrar em operação no Estado de Pernambuco, com tendência a se caracterizar como forte polo de atração de uma nova onda imigratória de italianos, bem como de empresas italianas pertencentes e interessadas na cadeia produtiva automotiva, elimina-se, ingenua ou irresponsavelmente, a presença oficial da Itália naquele Estado! Em relação a esse fato, somado a proposta de fechamento de outras inúmeras agências consulares por todo o planeta, o conjunto de senadores que compõem o CQIE - Comitê das Questões dos Italianos no Exterior do Senado da República - apresentaram uma moção que exige

do governo a imediata paralisação do processo de destruição da rede consular italiana até que o Parlamento seja devidamente ouvido e tenha analisado sob qual estratégia o MAE – Ministério das Relações Exteriores executa tais medidas, posto que, em nossa visão, economizar não é cortar gastos e, sim, produzir mais! Obviamente, não é esta a única demonstração de estrabismo em relação a qual deva ser a política da Itália em relação a um país como o Brasil, que comporta 30 milhões de italo-discendentes, cerca de 15% de sua população, metade de uma Itália inteira! Muitas outras críticas devemos assumir como positivas e enfrentarmos a realidade de transformá-las em favor da própria Itália. Nem é preciso bater uma



CURITIBA

LUIS MOLOSSI

molossi@insieme.com.br

f www.luismolossi.com

CULTURA
Italiana no Brasil

CONSULTA VÊNETA

IL VENETO CHE FUNZIONA

In questa edizione, ed i cari lettori della Rivista **INSIEME** ce lo permettano, vorremmo sfuggire dai nostri temi normalmente trattati, che sono le personalità, per fare una riflessione sull'attuale momento delle relazioni tra la nostra gente veneta che è anche "Cultura italiana in Brasile".

Il Veneto è più vicino di quanto possiamo immaginare. Non è più una terra lontana, delle misere origini dei nostri avi.

Sono state necessarie 2, 3 o 4 generazioni di eroi che hanno sofferto, aprendo nuovi cammini dall'altra parte del mondo, costruendo "paesi e città" affinché potessimo riprendere questi contatti a tutti i livelli: lacci familiari per alcuni, culturali per altri, opportunità di studio o intercambio per altri ancora.

Nel mio caso, dopo molti anni di intensa attività in tutte queste aree, preferisco scommettere ancora sull'intercambio di conoscenze tecnologiche, di imprenditorialità, affari che, con più o meno intensità, sono sempre stati presenti nel nostro DNA e che ora, più che mai, abbiamo la netta possibilità di vedere crescere, non solo specificatamente ma anche a livello sistema, con la lenta ricostruzione di un consolidamento del "Made in Veneto" nel mondo, potendo così approfittare delle nuove opportunità.

Ed è per questo che, annualmente, si riuniscono i rappresentanti di tutte le Federazioni e Comitati Veneti legalmente riconosciuti (questo anno ce ne erano 13 stranieri e 10 del territorio stesso) al fine di proporre, discutere ed approvare pro-

para outros, oportunidade de estudo e intercâmbio para tantos outros. No meu caso, depois de muitos anos de intensa atividade em todas estas áreas, prefiro apostar ainda mais no intercâmbio de conhecimento tecnológico, do empreendedorismo, dos negócios que, com mais ou menos intensidade, sempre estiveram presentes no nosso DNA e, agora, mais do que nunca, estamos diante da clara possibilidade de verem intensificados, não só em negócios pontuais, com uma ou outra empresa, mas, com todo o aparato que está sendo construído aos poucos – voltado para a consolidação da presença do "Made in Veneto" no mundo – de modo a aproveitar com inteligência estas novas oportunidades. E é justamente sobre tudo

poste, projetos per giungere al cambiamento delle leggi che rispondono alle necessità delle comunità venete organizzate, dentro e fuori della regione. E negli ultimi anni i buoni risultati sono stati molti.

Nella Consulta Veneta 2013, realizzatasi a Cittadella-Padova, il 22 e 23

novembre, in un'intervista che ci ha concesso (<<http://www.insieme.com.br/portal/conteudo.php?sid=193&cid=2803&parent=0>>) - Luca Zaia conferma quanto stiamo lavorando negli ultimi anni per questo fine..

Un governatore che difficilmente lascia la sua casa, a Treviso, o la sede del Go-



Fotos: gabrius



■ CONSULTA VÊNETA 2013 - O VÊNETO QUE ESTÁ DANDO CERTO NO BRASIL - Nesta edição nos permitam os caros leitores da **INSIEME** sairmos dos assuntos normalmente tratados, que são as personalidades, para uma reflexão sobre o momento atual nas relações entre nossa gente vêneta, que também é "Cultura Italiana no Brasil". O Vêneto está mais próximo do que imaginamos. Não é mais uma terra distante, das origens quase miseráveis dos nossos antepassados. Foram necessárias 2, 3 ou 4 gerações de sofridos heróis que desbravaram outras fronteiras em mundos distantes, construindo "paesi e città" para que nós pudéssemos retomar todos os contatos, em todas as esferas: laços familiares para alguns, apenas culturais

isso que se reúnem anualmente, os representantes de todas as Federações e Comitês Vênetos legalmente reconhecidos (este ano estavam presentes 13 do exterior e 10 do próprio território), de modo a propor, discutir e aprovar propostas, projetos, para, ao final, resultar em alterações na legislação que visam atender às demandas destas comunidades vênetas organizadas, dentro ou fora do Vêneto.

E foram várias as nossas conquistas nos últimos anos. Na Consulta Vêneta 2013, realizada em Cittadella-Padova, nos dias 22 e 23 de novembro, em entrevista que nos concedeu (<<http://www.insieme.com.br/portal/conteudo.php?sid=193&cid=2803&parent=0>>) - Luca Zaia apenas confirma o quanto estamos trabalhando nos últimos anos para este fim. Um governador que dificilmente sai de sua casa, em

verno, a Venezia, conferma que verrà in Brasile nel 2014, dopo l'invito ufficiale del Consulente Cesar Augusto Prezzi del Comvers, per conoscere e portare avanti le nostre iniziative, a partire dal progetto che si riferisce all'intervista Leoni nelle Piazze (*INSIEME* 175 – luglio/2013) e appoggiato da-

gli altri colleghi brasiliani: Comvesc-Fabiola Cechinel; Favesp-Bruna Spinelli e Favep-Luis Molossi. E un'altra ragione per facilitare ciò sono le sue origini locali (il nonno di Zaia nacque a San Paolo il 05/05/1896 e, dopo un passaggio in America del Nord, ritornò in Italia - *INSIEME* 137 - Maggio/2012) e anche perché, come migliaia di altre famiglie, la sua ha conosciuto il grande dramma dell'immigrazione e oggi, dopo oltre un secolo, possiamo intensificare i nostri contatti a tutti i livel-

li, superando le barriere e, chissà, iniziando un nuovo ciclo di prosperità ancor più importante per noi ed una vera opportunità di superare la crisi economica per i nostri fratelli che attualmente vivono in Veneto.

Dobbiamo credere che questa visita avrà un valore unico, consolidando collaborazioni che sono state create dai veneti in tutto il mondo – delle quali la nostra Favep è un buon esempio – in modo da portare avanti i nostri ideali di progresso e crescita, senza dimenticare

le nostre radici.

A molti piace fare discorsi, altri interessarsi solo di apparire sui mezzi di informazione, manifestazioni su social network, altri solo criticare tutto e tutti. In particolare, preferisco costruire ponti, cercare l'unione tra le persone, degli enti, delle imprese insomma, creare sinergie necessarie affinché i progetti di tutti (siano familiari, culturali, economici) si realizzino. Abbiamo fatto grandi passi in questa direzione. E non è il momento di fermarsi. Continuiamo a lavorare duro, usando i nostri contatti e le nostre influenze affinché nel 2014 avremo il Governatore Veneto-Brasiliano Luca Zaia in quella che viene definita l'8ª Provincia del Veneto, ossia, il Sud del Brasile. ■



FOTO GEMDA

■ *Molossi e Prezzi con il presidente Luca Zaia; la Consulta Veneta riunita e un gruppo della "Giornata dei Veneti nel Mondo", tenutasi a Cittadella.*

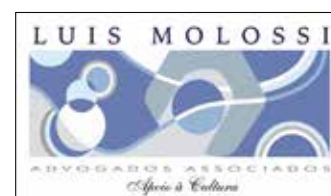
■ *Molossi e Prezzi con o presidente Luca Zaia; a Consulta Vêneta reunida e um grupo da "Jornada dos Vênetos no Mundo", realizados em Cittadella.*

Treviso, ou da sede do Governo, em Venezia, confirma que poderá vir ao Brasil em 2014, após convite formalizado pelo Consultor Cesar Augusto Prezzi do Comvers, para conhecer e levar adiante nossas iniciativas, a começar pelo projeto referido na entrevista *Leoni nelle Piazze* (*INSIEME* 175 – Julho/2013) e apoiado pelos demais colegas do Brasil: Comvesc-Fabiola Cechinel; Favesp-Bruna Spinelli e Favep-Luis Molossi. E isto pode ser facilitado justamente porque aqui estão parte de suas raízes (o avô Zaia nasceu em São Paulo em 05/05/1896 e, depois de uma passagem pela América do Norte, retornou à Itália - *INSIEME*

SIEME 137 - Maio/2012) e porque, assim como milhares de outras famílias, a sua passou por todo o drama da grande imigração e hoje, passado mais de um século, podemos intensificar nossos contatos em todos os níveis, superando as barreiras e, quem sabe, iniciando um ciclo de prosperidade ainda maior para nós e uma verdadeira oportunidade de superar a crise econômica para nossos irmãos que atualmente vivem no Vêneto. Temos que pensar que esta visita terá uma simbologia ímpar, consolidando as parcerias que foram criadas pelos Vênetsos em todo o mundo – das quais a nossa Favep é um bom exemplo –

de modo a levar adiante nossos ideais de progresso e crescimento, sem nunca esquecer nossas raízes. Muitas pessoas gostam de fazer discursos, de provocar fatos apenas midiáticos, de manifestações em redes sociais, outros apenas se ocupam em fazer críticas a tudo e a todos. Eu, particularmente, prefiro construir pontes, buscar a aproximação das pessoas, dos entes, das empresas, enfim, criar as sinergias necessárias para que os projetos de todos (familiares, culturais, econômicos, enfim, de suas vidas) sejam realizados. Foram dados grandes passos nesta direção. Agora não é hora de parar. Vamos trabalhar firme, usan-

do nossos contatos e influências para que em 2014 tenhamos o Governador Vêneto-Brasileiro Luca Zaia naquela que é definida como a 8ª Província do Vêneto, isto é, o Sul do Brasil. O convite está feito e a resposta dada no vídeo é praticamente uma confirmação. Agora nós temos a responsabilidade de criar as condições necessárias. ■



Daniel Rech, avvocato di cooperative e assessore di movimenti sociali, Fortaleza-CE: “Se dicessi che sono nato in Italia sarebbe quasi vero perché, pur essendo nato nell’ospedale Pompéia, a Caxias do Sul-RS, una volta a casa nella Nossa Senhora da Maternidade, nella 5ª Légua (misura di distanza portoghese, ndt), venni inserito in un piccolo mondo veneto, ultimo di 13 fratelli.

La mia lingua fu il Talian e il primo libro fu della Storia dell’Unificazione Italiana, con le foto di Garibaldi e Vittorio Emanuele. A cinque anni, a scuola, iniziai ad imparare il Portoghese. Come giornale conoscevo solo il “Correio Riograndense”. Mio padre era professore ma in casa lui e mia mamma parlavano Talian. E noi eravamo orgogliosi di ciò benché, nella II guerra mondiale, in molti avevano vergogna a parlare ed essere considerati Taliani.

Nel 1960 entrai in seminario, dai Cappuccini a Veranópolis dove si parlava portoghese ma tra noi parlavamo Talian. La maggior parte dei 125 seminaristi erano discendenti di italiani.

Ad Ipê, Frate Rovílio Costa, nostro divertente direttore spirituale, parlava solo portoghese. Ma Frate Evaristo Parisotto si esprimeva in un buon Talian e ciò creava l’anello tra casa e seminario. Lì ebbi anche contatti con l’italiano grammaticale ed il mio primo libro è stato “I Promessi Sposi”, di Manzoni.

Nel 1968, in filosofia, a Ijuí, lasciai il Seminario e tornai a Caxias per diventare più cittadino e con più contatti con le tipiche espressioni culturali brasiliane come la musica, in particolare i festival della Record, il cinema Glauber Rocha, la poesia di Vinicius de Moraes e anche perché Caxias era in una fase di rifiuto delle caratteristiche culturali italiane (essere colono italiano era dispregiativo) e così mi allontanai dall’italianità.

A Filosofia, durante la dittatura militare, pensavo solo di en-

trare in politica. Ma il Talian si manteneva in casa e così quando ci andavo tutto tornava come prima.

Questo mantenere le radici è stato facilitato dal fatto che, quando andai a lavorare presso le acciaierie Éberle, dove molti ex coloni lavoravano per un salario da fame, trovai due persone alla direzione che erano orgogliose di parlare Talian e, successivamente, iniziai un bell’intercambio con Padre Orestes Stragliotto, apostolo dei più bisognosi (a cui rendo omaggio) che parlava un ottimo Talian dato che aveva buone relazioni con la sua città di origine, Rosa (VI) e fece nascere in me la voglia di conoscere le mie origini.

Grazie a Padre Orestes andai ad abitare in Goiás, come laico nella pastorale e così mi allontanai dalla cultura italiana, visto che gli stessi sacerdoti che vi erano parlavano o Italiano o Portoghese ma non il Talian. Nella Commissione Pastorale della Terra, dove sono stato per 15 anni, le persone di discendenza veneta parlavano quasi esclusivamente portoghese.

Negli anni ’80 visitai Seren del Grappa, Belluno, dove era nato mio nonno. Nel monumento ai caduti di guerra lessi i cognomi Rech e Boff

Telefonai a mio padre raccontandogli quello che stavo leggendo e lui si emozionò.

Sono tornato altre volte in

Veneto e, recentemente, insieme a due miei fratelli, a Seren del Grappa, con un gruppo di Alpini ed il sindaco, bevendo vino, abbiamo cantato, commossi, Quel Massolin de’ Fiori e La bella violeta. Lì abbiamo conosciuto il parente che ha finanziato la ricerca sui Rech, fin dal 1420, parente anche di Ana Rech, che da il nome a una frazione di Caxias.

Oggi, a Fortaleza, mi sento brasiliano e italiano. Mi piace tornare alla cultura e ai costumi italiani, come mi è successo nella bellissima vista della Capela Nossa Senhora da Maternidade, nel lancio del libro scritto da mio fratello Eduardo, sui Rech di Val Seren che vennero a Caxias”. ■



L’ITALI

CHE È (C’È) IN TE

■ DI / POR FREI ROVÍLIO COSTA (IN MEMORIAM)



POR DE SOL EM ALGUM LUGAR DA SERRA GAÚCHA, NOVEMBRO DE 1986 - FOTO DESIDERIO PERON / ARQUIVO REVISTA INSIEME

“

... Liguei a meu pai, contando o que estava vendo, e ele se emocionou.

”

culturais brasileiras como a música, especialmente dos festivais da Record, o cinema de Glauber Rocha, a poesia de Vinicius de Moraes, e também porque Caxias passava por um processo de rejeição às características culturais italianas (ser colono italiano era depreciativo), fui me afastando da italianidade.

Na Filosofia, durante a ditadura militar, só pensava em atuar na política. Mas o *Talian* se manteve em minha família e quando ia para casa, tudo voltava ao que era antes.

Essa manutenção das raízes foi facilitada porque, quando fui trabalhar na Metalúrgica Éberle, onde muitos ex-colonos trabalhavam por ínfimo salário, encontrei duas pessoas na direção que se orgulhavam de falar *Talian* e, depois, comecei ótimo intercâmbio com Pe. Orestes Stragliotto, apóstolo dos necessitados (a quem homenageio), de fluente *Talian* e, por ter ótimas relações com sua cidade de origem, Rosa-VI, despertou-me a vontade de conhecer minhas origens.

Através do Pe. Orestes, fui morar em Goiás, como agente leigo de pastoral, e acabei por me afastar da cultura italiana, pois mesmo os padres italianos que lá havia falavam Italiano

ou Português, nunca o *Talian*. Na Comissão Pastoral da Terra, onde fiquei 15 anos, pessoas de descendência vêneta quase só falavam português.

Na década de 80, visitei Seren del Grappa, Belluno, onde meu avô nasceu. No monumento aos mortos de guerra, vi os sobrenomes Rech e Boff e senti vontade de revitalizar minha italianidade.

Liguei a meu pai, contando o que estava vendo, e ele se emocionou.

Retornei mais vezes ao Vêneto e, recentemente, eu e dois irmãos, em Seren del Grappa, com um grupo de Alpini e o prefeito, tomando vinho, cantamos, comovidos, *Quel Massolin de' Fiori* e *La bella violeta*. Lá conhecemos o parente que financiou a pesquisa sobre os Rech, desde 1420, parente também da Ana Rech, que dá nome a um distrito em Caxias.

Hoje, em Fortaleza, me sinto brasileiro e italiano. Gosto de retomar a cultura e os costumes *taliani*, como aconteceu na belíssima vista da Capela Nossa Senhora da Maternidade, no lançamento do livro escrito por meu irmão Eduardo, sobre os Rech de Val Seren que vieram a Caxias” ■

ANO

■ **O ITALIANO QUE É (ESTÁ) EM VOCÊ** - Daniel Rech, advogado cooperativista e assessor de movimentos sociais, Fortaleza-CE:

“Se disser que nasci na Itália, é quase verdade, porque, mesmo tendo nascido no Hospital Pompéia, em Caxias do Sul-RS, quando fui para casa, em Nossa Senhora da Maternidade, na 5ª Léguas, fui inserido num pequeno mundo de vênets, como último de 13 irmãos.

Minha primeira língua foi o *Talian*, e o primeiro livro foi da História da Unificação Italiana, com as fotos de Garibaldi e Victorio Emmanuel. Aos cinco anos, na escola, comecei aprender Português. Jornal, só conhecia o “Correio Riograndense”. Meu pai era professor, mas em casa, ele e minha mãe falavam *Talian*. E nos orgulhávamos disso, em-

bora, depois da última guerra, muitas pessoas tivessem vergonha de falar e serem considerados *Taliani*.

Em 1960, entrei no Seminário dos Capuchinhos, em Veranópolis, onde só se falava português, mas, entre nós, falávamos *Talian*. A maioria dos 125 seminaristas, éramos descendentes de italianos. Em Ipê, Frei Rovílio Costa, nosso divertido diretor espiritual, só falava português. Mas o Frei Evaristo Parisotto puxava um bom *Talian* e isso fazia a extensão da vida de casa para o seminário.

Em Ipê, também tive contato com o italiano gramatical, cujo primeiro livro foi “*I Promessi Sposi*”, de Manzoni.

Em 1968, na filosofia, em Ijuí, deixei o Seminário e voltei a Caxias. Talvez por me tornar mais urbano e com mais contato com típicas expressões



A melhor banda que canta o dialeto vêneta no Brasil

Repertório romântico, popular e folclórico, com músicas da Itália de todos os tempos

(054)457-1324 / 9978-8973
ragazzi@futura.net.com.br



LA CUCINA ITALIANA

MILANO

Milano, capitale commerciale italiana, può essere paragonata alla nostra São Paulo, sia per il ritmo di vita elevato, sia per lo smog perennemente presente. Milano è

anche considerata la capitale mondiale del design e della moda: se domandate ad una turista brasiliana quali

luoghi di questa città le piacerebbe visitare, oltre il Duomo, certamente menzionerebbe la famosissima via Monte Napoleone, uno dei maggiori centri di acquisto del prêt-à-porter. Ma Milano è anche



LA CUCINA MILANESE

■ SANDRO INCURVATI - SC
sandro_incurvati@yahoo.it

Colgo l'occasione per sfatare un mito e fare una precisazione doverosa: "banana à milanese, camarão à milanese, filé de frango à milanese, couve-flor à milanese, batata à milanese, qualquer-tipo-de-comida à milanese", sono tutti piatti che a Milano **non esistono**. In Brasile tutto ciò che è bagnato nell'uovo e nel pangrattato e successivamente fritto è chiamato "à milanese", ma a Milano esiste solo un piatto chiamato così: la cotoletta. Il resto è leggenda.

In verità esistono altri piatti di questa città che vengono chiamati "alla milanese", ma che nulla hanno a che vedere con il pangrattato e la frittura.

Ma andiamo con ordine. Innanzi tutto parliamo dei primi piatti. Nel mondo intero si pensa che i maccheroni siano il simbolo della cucina dell'Italia intera ma in realtà non è così, anche se oggi si può mangiare un ottimo piatto di pasta in qualunque città, dalle Alpi alla punta estrema della Sicilia. I maccheroni sono più un piatto tipico dell'Italia centro-meridionale, dall'Emilia Romagna in giù. Il nostro amico Carlo, milanese DOC di Riberão da Ilha, ci racconta che quando era ragazzino era il **risotto** il primo piatto maggiormente diffuso nella sua tavola, cucinato in generale con vegetali ma anche con carne o con formaggi. La



varietà di riso usata per i risotti è il Carnaroli. In genere è cotto nel brodo di carne, con burro, midollo di bue, cipolla e facoltativamente con lo zafferano, ma esistono moltissime varianti in cui si possono usare la zucca, la luganega (salsiccia lunga e fina), gli asparagi, i fagio-

li, le rane; infine cosperso con del formaggio grana grattugiato.

Il riso però può essere preparato anche nel minestrone, cotto insieme a cotiche e altri pezzi di scarto di maiale, ai quali possono essere aggiunti una gran quantità di vegetali, dalla

■ **A COZINHA ITALIANA - MILÃO** - Milão, capital comercial italiana, pode ser comparada à nossa São Paulo, seja pelo ritmo de vida elevado, seja pelo "smog" sempre presente. Milão é também considerada a capital mundial do design e da moda: se perguntar a uma turista brasileira que lugares dessa cidade mais gostaria de conhecer, além da Catedral, certamente mencionaria a famosíssima Rua Monte Napoleone, um dos maiores centros de compras do "prêt-à-porter". Mas Milão é, também, uma

cidade de arte, com as agulhas góticas da Catedral e sua "Madonnina", símbolo da cidade, o Castelo Sforzesco, o Teatro Alla Scala, e, para terminar, a Galleria Vittorio Emanuele II, refina da passagem de pedestres onde estão instalados importantes cafés, restaurantes e lojas de grifes famosas. O fotógrafo italiano Aldo Ferocce (<www.aldoferocce.com>) nos apresenta com esplêndidas vistas dessa cidade encantadora. A COZINHA MILANESA - Aproveite a oportunidade para desmascarar um mito e fazer um esclareci-

mento necessário: "banana à milanese, camarão à milanese, filé de frango à milanese, couve-flor à milanese, batata à milanese, qualquer-tipo-de-comida à milanese", são todos pratos que em Milão **não existem**. No Brasil, tudo aquilo que é embebido no ovo e depois na farinha de rosca e frito é chamado de "à milanese", mas em Milão há apenas um prato chamado assim: a *cotoletta*. O resto é lenda. Na verdade, existem outros pratos dessa cidade que são chamados "à milanese", mas que nada têm a ver com a farinha de rosca

e a frittura. Mas vamos pela ordem. Antes de mais nada, falemos dos primeiros pratos. No mundo inteiro pensa-se que o macarrão seja o símbolo de toda a cozinha italiana, mas, na realidade, não é assim, mesmo que atualmente pode-se comer um bom prato de pasta em qualquer cidade, dos Alpes à ponta extrema da Sicília. O macarrão é mais um prato típico do centro-sul da Itália, da Emilia Romagna para baixo. Nosso amigo Carlo, milânês da gema de Riberão da Ilha, nos conta que, quando ele era menino, o

una città d'arte, con le guglie gotiche del Duomo e la sua Madonnina simbolo della città, il Castello Sforzesco, il Teatro alla Scala, e per finire la Galleria Vittorio Emanuele II, raffinato passaggio pedo-

nale dove hanno sede importanti caffè, ristoranti e negozi di firme famose. Il fotografo italiano Aldo Feroce (www.aldoferoce.com) ci regala splendidi scorci di questa incantevole città.



verza alle rape.

Fra i piatti di carne, oltre la cotoletta della quale daremo ampio spazio più avanti, c'è l'**ossobuco**, costituito da una sezione di stinco di bue cotto "in umido" in una frittura di carote e sedano, con l'aggiunta di brodo di carne; la **cassoeula**,

un misto di verza e carni di scarto; la **tempia di maiale con i ceci**, piatto tipico del giorno dei morti; il bollito misto, costituito da vari pezzi di carne cotti in acqua e conditi con mostarda. Oltre la carne, anche pesci di fiume, come il luccio; ma anche lumache e rane.

risotto era o primeiro prato mais difundido em sua mesa, geralmente preparado com vegetais, mas também com carne ou queijos. A variedade de arroz utilizada nos risotos é o *Carnaroli*. Geralmente é cozido no caldo de carne, com manteiga, tutano de boi, cebola e, opcionalmente, com açafrão, mas existem muitas variantes nas quais se pode usar abóbora, "lucanega" (linguiça longa e fina), aspargos, feijões, carne de rã e, finalmente, polvilhado com queijo parmesão ralado. O arroz pode ser preparado também no

"*minestrone*", cozido juntamente com courinhos e peças menos nobres de carne de porco, aos quais pode ser acrescida grande variedade de vegetais, do nabo ao repolho. Entre os pratos de carne, além da "cotoletta" à qual daremos amplo espaço mais à frente, há o "ossobuco", constituído de uma rodela de chaminé cozido "em úmido" numa fritura de cenoura e aipo, com o acréscimo de molho de carne; a "cassoeula", uma mistura de repolho e resíduos de carne; a "tempia di maiale con i ceci" (têmpora de porco

La polenta, come in tutta l'Italia nord-orientale, è molto usata per accompagnare i secondi di carne. Il pane più diffuso è la michetta, croccante e vuota all'interno.

Infine cito il **panettone**, dolce tipico natalizio ormai esportato in tutto il mondo, preparato a Milano fin dal 1600.

Insomma, la cucina tradizionale milanese è ricchissima, anche se nei suoi ottimi ristoranti ormai si possono mangiare tutte le specialità italiane.

com grão de bico), prato típico do dia dos finados; o "*bollito misto*", constituído por vários pedaços de carne cozidos em água e temperados com mostarda. Além da carne, também os peixes de água doce, como o pique, mas também caracóis e rãs. A polenta, como em todo o nordeste da Itália, é muito usada para acompanhar os segundos pratos de carne. O pão mais difundido é a "*michetta*", crocante e oca por dentro. Enfim, lembro o "*panettone*", doce típico da época natalina exportado para todo o mundo, pro-

■ **Galleria Vittorio Emanuele II (particolare del lucernario) e Piazza Cordusio, nelle foto di Aldo Feroce.**

■ **Galleria Vittorio Emanuele II (detalhe do teto) e Piazza Cordusio, nas fotos de Aldo Feroce.**

duzido em Milão desde 1600. Enfim, a cozinha tradicional milanese é muito rica, ainda que em seus ótimos restaurantes podem ser degustadas todas as especialidades italianas. A "*COTOLETTA ALLA MILANESE*" - Silvano, perito em logística de Cantù, uma cidadezinha distante 40 km de Milão, é um verdadeiro ditador na cozinha: tudo deve ser como ele diz, nada deixa livre à fantasia ou ao improviso; existe uma só maneira de cozinhar: a sua! Movimenta-se com segurança entre as bocas do fogão, dando ordens secas (quase em "alemão") a quem esteja por perto, e relaxa apenas no final, quando o prato por ele preparado está servido à mesa. Só então se concede um doce sorriso aos comensais, prontos a degustar um de seus fantásticos pratos, e à sua ciumenta companheira, a marquesana Giovanna, que há anos mora em Roma. Silvano olha com um olhar crítico aos lombos de vitela com osso por ela comprados e comenta, num

LA COTOLETTA ALLA MILANESE

Silvano, grande esperto di logistica di Cantù, cittadina a 40 km da Milano, in cucina è un vero dittatore: tutto deve essere come dice lui, nulla può essere lasciato alla fantasia o al caso; esiste un solo modo di cucinare: il suo! Si muove con sicurezza fra i fornelli, dando ordini secchi (quasi in "tedesco") a chi gli sta intorno, e si rilassa solo alla fine, quando la pietanza da lui preparata è pronta e servita in tavola. Solo allora si lascia andare ad un dolce sorriso e si concede ai commensali, pronti ad assaporare uno dei suoi fantastici manicaretti, e a Giovanna, la sua gelosissima compagna marchigiana.

Così, in una mattina di ini-

zio autunno romano, mi reco a casa di Giovanna, abitante da anni a Roma. Silvano guarda con occhio critico le lombate di vitella con l'osso da lei acquistate e commenta in quasi-tedesco: "a Milano non ti avrebbero servito una carne tagliata così male!".

Inizia a sbattere le uova, poi depone la farina e il pangrattato in due piatti differenti, nel frattempo mette a sciogliere in padella un gran pezzo di burro. A dire il vero nella ricetta originale la farina non viene usata, ma non mi azzardo a contraddire il Kaiser della cucina, che in ogni caso sono certo preparerà una ottima cotoletta.

Dopo aver leggermente battuto i pezzi di carne di vitello, li bagna accuratamente nell'uovo battuto, poi li passa nella farina, di nuovo nell'uovo battuto e successivamente nel pangrattato. Quando il burro inizia a dorare, mette le cotolette a friggere, prima da un lato e poi dall'altro, fino a diventare croccanti.

Infine, con il piatto ormai a tavola, il Kaiser si scioglie in uno splendido sorriso, in attesa degli apprezzamenti dei commensali. ■

quase-alemão: "Em Milão, não te serviriam uma carne assim tão mal cortada!". Começa a bater os ovos, depois coloca farinha e a farinha de rosca em dois pratos diversos, enquanto coloca um grande pedaço de manteiga para derreter em uma frigideira. Para dizer a verdade, na receita original, a farinha não está prescrita, mas não arrisco contraditar o "Kaiser" da cozinha, que de qualquer forma haverá de nos preparar uma ótima "cotoletta". Depois de ter ligeiramente batido os pedaços de carne de vitela, banha-os cuidadosamente no ovo batido, depois os passa na farinha, de novo no ovo batido e em seguida na

■ *Fasi della preparazione della Cotoletta e il Kaiser Silvano, con la sua Giovanna, nelle foto di Incurvati.*

■ *Fases do preparo da "Cotoletta" e o "kaiser" Silvano, com a sua Giovanna, nas fotos de Incurvati.*

L'ANGOLO DEI VINI

■ ■ **DI ANDREA PICCIONI, SOMMELIER**

Nella Milano degli eventi, dei ristoranti e trattorie di qualità, si aprono bottiglie di vino di tutto il mondo, ma a circa 40 chilometri a sud est della città, nella pianura Lodigiana, nei pressi del fiume Lambro, si elevano dolci colline pettinate da vigneti, nei comuni di San Colombano, Miradolo e Graffignana. Questa è la zona dei vini Milanesi, quelli della vecchia tradizione. Qui da tempi remoti si coltivano uve bianche come l'aromatica Malvasia e la fresca e fruttata Verdea (forse il vitigno più antico). Negli ultimi 40 anni la coltivazione di uve bianche si è estesa al Riesling e Pinot Bianco. Barbera, Croatina e Bonarda fermi o in effervescenza, sono i rossi di colore rubino brillante e dal sapore fruttato, capaci in taluni casi di acquisire austerità dall'invecchiamento. Ricchi anche di gustosa acidità questi rossi accompagnano i tipici piatti contadini come i salumi, gli stracotti, i bolliti, la cassoeula. ■



farinha de rosca. Quando a manteiga começa a dourar, coloca as cotolette a fritar, primeiro de um lado, depois do outro, até que fiquem crocantes. No final, com o prato já na mesa, o "Kaiser" se derrete num esplêndido sorriso, à espera dos elogios dos comensais. O CANTINHO DO VINHO - Na Milão dos eventos, dos restaurantes e cantinas de qualidade, abrem-se garrafas de vinho de todo o mundo, mas cerca de 40 quilômetros a sudeste da cidade, na planura Lodigiana, proximidades do rio Lambro, elevam-se doces colinas repletas de parreiras, nos municípios de San Colombano, Miradolo e Graffignana. Esta é

a área dos vinhos milaneses, aqueles da velha tradição. Aqui, desde os tempos remotos são cultivadas uvas brancas como a aromática Malvasia e a fresca e frutada Verdea (talvez a videira mais antiga). Nos últimos 40 anos, o cultivo de uvas brancas estendeu-se ao Riesling e ao Pinot Bianco. Barbera, Croatina e Bonarda normais ou frizantes, são os tintos de cor rubi brilhante e de sabor frutado, capazes de, em alguns casos, de adquirir austeridade com o envelhecimento. Ricos também de gustosa acidez, esses tintos acompanham os pratos camponeses típicos como embutidos, guisados, cozidos e a "cassoeula". ■



Scuola di Lingua e Cultura Italiana per stranieri



**CAMPUS
MAGNOLIE**
dal 1993 di Pierpaolo Casoni



CASTELRAIMONDO

Tel. +39 0737.643811

www.campusmagnolie.it
info@campusmagnolie.it

CITTADINANZA
ITALIANA - JURE SANGUINIS
Cidadania

www.mericamerica.com
info@mericamerica.com

PROGRAMA 2014 - 2015

**S
E
M
A
N
A
1**

Segunda	09:00 - 11:00	Apresentação do curso - Teste de avaliação
	11:00 - 13:00	Tour em Castelraimondo
	16:30 - 18:30	Lição de italiano
	19:00	Aperitivo/jantar de boas-vindas
Terça	09:00 - 11:00	Lição de italiano
	15:00 - 20:00	Excursão em MACERATA incluída no preço
Quarta	09:00 - 13:00	Lição de italiano
	15:00 - 18:00	Lição de cultura italiana - Os italianos na mesa
	20:00	Festa do sorvete - Noite com música italiana
Quinta	09:30 - 13:30	Lição de italiano
	14:30 - 20:30	Excursão em ASIS - SPELLO incluída no preço
Sexta	09:00 - 13:00	Lição de italiano - Experiência ao mercado
	15:00 - 19:00	Lição de cultura - o cinema: projeção e debate
Sábado	05:00 - 20:00	GRAND TOUR DE DOIS DIAS VÊNETO E TRENTO
Domingo	08:30 - 22:30	VENEZA, BELLUNO ou CORTINA D'AMPEZZO MISURINA, AUSTRIA (extra) LAGO DE GARDA (LAZISE), VERONA incluído no preço

**S
E
M
A
N
A
2**

Segunda	10:00 - 13:00	Lição de cultura - Os gestos dos italianos
	16:00 - 18:00	Lição de italiano
Terça	09:00 - 13:00	Lição de italiano
	19:00 - 22:00	Jantar internacional com convidados italianos
Quarta	09:00 - 11:00	Lição de italiano
	15:00 - 22:00	Excursão em TOLENTINO - Castelo de CALDAROLA jantar e noite com música no castelo (extra) incluída no preço
Quinta	09:00 - 11:00	Lição de italiano
	15:00 - 19:00	Lição de italiano entre vinhedos e adegas degustação de vinhos e produtos locais) extra € 5
	22:00 - 03:00	Noite de festa em discoteca
Sexta	10:00 - 14:00	Lição de italiano
	14:30 - 21:00	Excursão em NORCIA - MONTES SIBILINOS opcional
Sábado	11:00 - 13:00	Lição de italiano
	16:00 - 20:00	Lição de cultura e atividades lúdicas
Domingo	05:30 - 20:30	GRAND TOUR ROMA NÁPOLES ROMA (benção do Papa Francisco e visita na cidade) incluído no preço

**S
E
M
A
N
A
3**

Segunda	08:30 - 22:30	GRAND TOUR ROMA NÁPOLES: NÁPOLES, PARQUE VESÚVIO E POMPEIA OU SORRENTO-CAPRI incluído no preço
Terça	09:30 - 11:30	Lição de italiano
	15:00 - 19:00	Lição de italiano num magnífico burgo medieval
Quarta	09:00 - 12:00	Lição de italiano
	14:30 - 19:00	Excursão em LORETO, MONTE CONERO, PRAIA incluída no preço
Quinta	09:00 - 13:00	Lição de italiano
	14:30 - 21:00	Excursão em SAN MARINO, URBINO OU RICCIONE opcional
Sexta	09:00 - 13:00	Lição de italiano
	15:00 - 19:00	Lição de cultura italiana - A moda e o design na Itália
	21:00 - 23:00	Projeção de um filme
Sábado	09:00 - 22:00	EXCURÇÃO GUIADA EM FLORÊNCIA incluída no preço
Domingo	08:30 - 22:30	EXCURÇÃO GUIADA NAS CINCO TERRAS E PISA opcional

**S
E
M
A
N
A
4**

Segunda	09:30 - 11:30	Lição de italiano
	15:00 - 19:00	Lição de italiano entre as suaves colinas das Marcas
Terça	09:00 - 11:00	Lição de italiano
	15:00 - 18:00	Lição de cultura - A história da música italiana
	21:00	Noite com música e karaoke
Quarta	09:00 - 11:00	Lição de italiano
	14:00 - 20:00	Excursão GRUTAS DE FRASASSI, MATELICA (boutique Armani ou adega de vinho Verdicchio" com degustação) incluída no preço
	21:00 - 23:00	Projeção de um filme
Quinta	09:00 - 11:00	Lição de italiano - preparação de exames
	16:00 - 20:00	Exames orais
Sexta	09:00 - 11:00	Prova final
	12:00	Almoço na escola
	15:00	Entrega dos diplomas no castelo de Castelraimondo
Sábado		RETORNO





A ITALIA COMO VOCÊ NUNCA VIU

LEVAMOS VOCÊ DE VOLTA ÀS SUAS ORIGENS

- Excursões acompanhadas com guia brasileiro
- Programação flexível
- Visita a famílias
- Contato com autoridades locais
- Orientação completa
- Grupos selecionados
- Assessoria de roteiros especiais

Você pode também escolher um dos nossos roteiros pré-programados anualmente.

Consulte nossa programação completa no site

www.navetur.com.br



Praça Gal. Osório, 9º andar sala 902
Centro - Curitiba, PR - CEP 80020-010
Fone: (41) 3888-1555
navetur@navetur.com.br